

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,  
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,  
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ  
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ  
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ**

**ХУДЖАЕВА РАЪНО МУТАЛИБЖОНОВНА**

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДАГИ ГЕНЕТИК БОҒЛАНМАГАН  
ЛЕКСИК ОМОНИМЛАРНИНГ САМАРАДОРЛИГИ ВА УЛАРНИНГ  
ЛЕКСИКОГРАФИК ТАЛҚИНИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва  
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)  
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2017 йил**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации философии (PhD) по  
филологическим наукам**

**Content of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD) on  
philological science**

**Худжаева Раъно Муталибжоновна**

Инглиз ва ўзбек тилларидаги генетик боғланмаган лексик  
омонимларнинг самарадорлиги ва уларнинг лексикографик талқини..... 3

**Худжаева Раъно Муталибжоновна**

Продуктивность генетически не связанных омонимов в английском и  
узбекском языках и их лексикографическое толкование..... 19

**Khudjaeva Rano Mutalibjonovna**

Productivity of non-genetic homonyms in English and Uzbek languages  
and their lexicographic interpretation..... 37

**Эълон қилинган ишлар рўйхати**

Список опубликованных работ  
List of publications ..... 41

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,  
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,  
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ  
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ  
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ**

**ХУДЖАЕВА РАЪНО МУТАЛИБЖОНОВНА**

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДАГИ ГЕНЕТИК БОҒЛАНМАГАН  
ЛЕКСИК ОМОНИМЛАРНИНГ САМАРАДОРЛИГИ ВА УЛАРНИНГ  
ЛЕКСИКОГРАФИК ТАЛҚИНИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва  
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)  
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2017 йил**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2017.1.PhD/Fil.86 рақам билан рўйхатга олинган.**

Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) илмий кенгаш веб-саҳифанинг <http://www.tashgiv.uz> ҳамда «ZiyoNet» ахборот-таълим портали [www.ziyounet.uz](http://www.ziyounet.uz) манзилларига жойлаштирилган.

**Илмий раҳбар:**

**Боқиева Гуландом Хисомовна**  
филология фанлари доктори, профессор

**Расмий оппонентлар:**

**Сиддиқова Ирода Абдузухуровна**  
филология фанлари доктори, профессор

**Мухамедова Саодат Худойбердиевна**  
филология фанлари доктори, профессор

**Етакчи ташкилот:**

**Фарғона давлат университети**

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик институти, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Ўзбекистон Миллий университети ҳузуридаги фан доктори илмий даражасини берувчи DSc 27.06.2017.Fil.21.01 рақамли Илмий кенгашнинг «\_\_\_» «\_\_\_\_\_» 2017 йил соат \_\_:\_\_ даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 100047, Тошкент, Шахрисабз кўчаси, 16 уй. Тел: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq\_ilmiy@mail.ru).

Диссертация билан Тошкент давлат шарқшунослик институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (\_\_\_ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100047, Тошкент, Шахрисабз кўчаси, 16 уй. Тел: (99871) 233-45-21.

Диссертация автореферати 2017 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ куни тарқатилди.  
(2017 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ даги \_\_\_ рақамли реестр баённомаси).

**А.М.Маннонов**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

**Қ.Ш.Омонов**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш котиби, филол.ф.д., доцент

**А.С.Лиходзиевский**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

## КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

**Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.** Жаҳон тилшунослигида омонимия нафақат тилнинг асосий бирлиги – сўз чегараларини ўрнатиш билан боғлиқ муҳим назарий масала, балки амалий лексикографиянинг мураккаб масалаларидан бири сифатида ўрганилган. XX аср охирига келиб тилшунослик фани эмпирик босқичдан назарий босқичга кўтарилди. Синонимия ва полисемия тиллар учун қонуний ҳодиса, омонимия тасодифий ҳодиса тарзида баҳоланади. Аслида, омонимия ҳам, тил системаси учун имманент ва зарурий қонуниятларидан бири ҳисобланади. Демак, омонимия тилларнинг лексика ва грамматикасини бойитувчи, тил системасининг қонуний ҳодисасидир. Таъкидлаш жоизки, омонимия – тилнинг деярли барча қатламлари, тузилиши ва семантикаси жиҳатидан мураккаблиги турлича бўлган бирликлари учун универсал ҳодисадир.

Мустақиллик йилларида барча соҳаларда дадил кириб бораётган янги авлод ва турли соҳа мутахассислари учун хорижий тилларни мукамал билиш ҳамда чет тилларни ўқитиш самарадорлигини тубдан ислоҳ қилишга катта аҳамият берилди. Мамлакатимизда чет тилларни ўрганиш тизими янада такомиллаштириш ва ҳар бир соҳада фундаментал тадқиқот ишлари жадаллашди. Тараққиёт тамойилларига асосланган ҳолда «.....илмий-тадқиқот ва инновация фаолиятини рағбатлантириш, илмий ҳамда инновация ютуқларини амалиётга жорий этишнинг самарали механизмлари яратиш»<sup>1</sup>га алоҳида эътибор қаратилди. Хорижий тилларни ўқитишнинг комплекс тизимини яратиш ҳамда республиканинг жаҳон ҳамжамиятига янада интеграциялашувига алоҳида эътибор қаратилиши нафақат хорижий тилларни ўрганиш ёки ўқитишда, турли хил луғатлар тузишда, балки таржима адекватлигига эришишда ҳам муҳим аҳамият касб этиб, бу ўз навбатида маҳсус назарий тадқиқотларни тақозо қилади.

Дунё тилшунослигида ўзбек ва инглиз тилларида омонимия ҳодисасини ўрганиш, генетик боғланмаган омонимик қаторларнинг пайдо бўлиши, омоним ва полисемиянинг фарқлаш мезонлари, уларнинг турли параметрлардаги самарадорлигини аниқлаш, омонимиянинг барқарор ва ўзгарувчан белгиларининг мутаносиблигини барча тўқисликда кўрсатиб бериш имконини беради. Генетик боғланмаган омонимларнинг тилда пайдо бўлиши, ўзлаштирилган сўзнинг ўзлаштирувчи тил меъёрларига мувофиқ равишда узоқ вақт мобайнида фонетик, график ва грамматик ўзгаришлар тарзида мураккаб жараёни кечиради. Натижада, ўзлаштирувчи сўзнинг тилдаги сўз билан шакл жиҳатдан мос келишида намоён бўлади. Омонимларнинг турли параметрлардаги самарадорлиги, лексикографик талқини ва тамойиллари турли тизимли тилларда қиёсий аспектда ўрганилмаган. Илмий-назарий жиҳатдан эса комплекс тарзда уларнинг ўзига хос жиҳатлари етарлича назарий асослаб берилмаган. Бу эса ушбу мавзуни тадқиқ қилиш заруратини белгилайди.

<sup>1</sup>Ўзбекистон Республикаси Президентининг “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги Фармони. / Халқ сўзи, 2017 йил, 8 феврал. - № 28 (6722)

Мазкур диссертация 2012 йил 10 декабрдаги ПҚ-1875-сон «Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарори, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил август ойидаги «Таълим муассасаларида чет тилларни ўқитишнинг сифатини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарори, 2016 йил 13 майдаги ПФ-4797-сон «Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетини ташкил этиш тўғрисида»ги фармони ҳамда бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазибаларни амалга оширишда муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқот республика фан технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларга боғлиқлиги.** Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялар тараққиётининг: I «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** Омонимия ҳодисаси дунё тилшунослигида Б.Рихтер, В.Фисчер, Э.Вильямс, И.Тишлер, П.Гладкий, А.Шайкевич, Т.Корчагина, М.Ахтиямов, И.Супрун, М.Задорожний, Х.Пшуков, П.Соболева каби олимлар омонимия муаммосини турли аспектларда ўрганганлар. Ўзбек тилшунослигида эса А.Ғуломов, М.Миртожиев, М.Равшанов, С.Усмонов, О.Мўминов каби олимларнинг шу соҳага доир тадқиқотлари мавжуд ва бу масалани ҳал қилиш учун тегишли материални беради<sup>2</sup>.

Омонимия ва полисемияларнинг фарқланиши, уларнинг назарий муаммолари дунёдаги турли олимлар Р.Гинсбург, Т.Лоунсбори, М.Умархўжаев, У.Турсунов, Н. Ражабов, А.Тихонов, Л.Ким ишларида қайд қилинган<sup>3</sup>.

М.Задорожний, Х.Пшуков, П.Соболеванинг монографияларида омонимия ҳодисасининг турли тиллар мисолида диахрон аспектдаги тадқиқи, омонимларнинг полисемия асосида ҳам пайдо бўлиши ва бу икки ҳодисанинг умумий муаммолари изчил таҳлил қилинган<sup>4</sup>.

Т.Торжинская, Т.Красикова каби олимлар омонимларнинг тарихий жиҳатдан келиб чиқиши, уларнинг ривожланиш тарихи ва динамикасига

---

<sup>2</sup>Williams E.R. The Conflict of Homonyms in English // Yale Studies in English. New Haven. – London, 1944. Vol. 100. – P. 1-130. Richter Elise. Uber Homonymie. In Festschrift fur. Paul Kretschmer. – Vienna, 1926. Fischer W. Englische Homophone. – München, 1961. Ғуломов А. Ўзбек тилида сўз яшаш йўллари ҳақида // Тил ва адабиёти институти асарлари. – Т., 1949; Миртожиев М. Ўзбек тилида лексик омонимларнинг вужудга келиши: Ном.дисс... автореф. – Т., 1963; Усмонов С. Ҳозирги замон ўзбек тилида омонимлар ва синонимлар // Илмий асарлар. XII чиқиши, - ТГПИ, 1959; Muminov A.M. "Lexicology Of The English Language". – Т.: Мехридарё. 2008. – 161 с.

<sup>3</sup>Ginsburg R.S., Bridges R. Course in Modern English Lexicology. – М., 1966. – p. 71. 116; Lounsbury T.R.. History of the English Language. L., 1906. – p. 49; Умархўжаев М.И. Основы фразеологии. Автореф. дис... док.филол. наук. М., 1981; Турсунов У., Ражабов Н. Омонимларнинг пайдо бўлиш йўллари // Ўзбек тили грамматик қурилиши ва диалектологияси масалалари. – Т., 1966; Тихонов А.Н., Ким Л.Л., Тихонов С.А. Современный русский язык. Лексикология. – Т.: «Ўқитувчи». 1991

<sup>4</sup>Задорожний М.И. О границах полисемии и омонимии. – М.: Наука. 1971; Пшуков Х.Х. Полисемия и омонимия в кабардино-черкесском языке. – Нальчик, 1982; Соболева П.А. Словообразовательная структура слова и типология омонимов // Проблемы структурной лингвистики. – М., 1978.

татбиқ этишга қаратилган<sup>5</sup>.

З.Каскаракова хакас тилида, З.Суюнов нўғай тилида, П.Рамазанова авар тилида, Б.Беширов кумиқ тилида омонимиянинг турли муаммоларини тадқиқ этишган, З.Никатуева эса даргин тилида полисемия ва омонимиянинг фарқини ўрганган<sup>6</sup>.

Омонимларнинг ясалиш хусусиятларини аниқлашда катта рол ўйнаган илмий ишлар ҳам йўқ эмас, албатта. Булар сирасига М.Жўрабоева, Ф.Аппаева ҳамда Т.Красикованинг каби тадқиқотлари алоҳида аҳамиятга молик<sup>7</sup>.

Аффиксал омонимлар Т.Драбовская, омонимларнинг луғатларда берилиши, талқин қилиниши В.Горбань лексик ва грамматик омонимларнинг назарияси эса Л.Малаховский каби олимларнинг тадқиқотларида ёритиб берилган<sup>8</sup>.

Омонимия ҳодисасини ўрганишда салмоқли ишлар амалга оширилган бўлса-да, инглиз ва ўзбек тилларида генетик боғланмаган лексик омонимлар самарадорлиги, пайдо бўлиши, уларнинг ўзига хос хусусиятлари, уларга таъсир этувчи лингвистик, экстралингвистик омиллар ва лексикографик талқини ҳалигача монографик тадқиқот объекти бўлмаганлиги ўз навбатида махсус назарий тадқиқотларни тақозо қилади.

**Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим ёки илмий-тадқиқот муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги.** Тадқиқот Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг “Хорижий филология магистрлари учун назарий ва амалий асосий чет (инглиз) тили бўйича ўқув-услугий мажмуа ва унинг электрон ифодасини яратиш” мавзусида олиб борилаётган истиқболли илмий тадқиқот ишлари режаси доирасида бажарилган.

**Тадқиқотнинг мақсади** инглиз ва ўзбек тилларида генетик боғланмаган лексик омонимлар самарадорлигини, уларга таъсир этувчи лингвистик ва экстралингвистик омилларни ҳамда уларнинг лексикографик талқинини илмий асослашдан иборат.

#### **Тадқиқотнинг вазифалари:**

омонимия ҳодисасининг тарихини ёритиш ва омоним сўзларни юзага

---

<sup>5</sup>Торжинская Г. Ф. Пути развития генетически на связанной омонимии в английском языке XVIII-XX вв: Дисс... канд. филол.наук. – М., 1972; Красикова Т.И. Историческое развитие омонимии в английском языке. – Владивосток, 1984.

<sup>6</sup>Каскаракова З.Е. Омонимы в хакасском языке: Дисс... канд. филол.наук. – Абакан, 2005; Суюнов З.С. Омонимия ногойского языка: Дисс...канд. филол. наук. – Махачкала, 2004; Рамазанова П.М. Омонимы в современном аварском языке: Дисс... канд. филол. наук. –Махачкала, 2002; Беширов Б.Ш. Омонимия в современном кумыкском языке: Дисс... канд. филол. наук. – Махачкала, 2002; Никатуева З.Ш. Полисемия и омонимия в даргинском языке. Дисс... канд. филол. наук. – Махачкала, 2003.

<sup>7</sup>Джурабаева М.А. Аффиксальная омонимия в узбекском языке: Автореф. дис... канд. филол. наук. – Т., 1975; Аппаева Ф.К. Генетически связанные омонимы в карачаево-болгарском языке: Дисс...канд. филол.наук. – Нальчик, 2002. Красикова Т.И. Историческое развитие омонимии в английском языке. – Владивосток, 1984.

<sup>8</sup>Драбовская Т.И. Омонимия аффиксальных образований в современном английском языке. Автореф. Дисс... канд. филол. наук. – М., 1977. Горбань В.Г. Подача омонимов в немецких толковых и специальных словарях и структура омонимического словаря. Дисс... канд. пед. наук. –М., 1971; Малаховский Л.В. Теория лексической и грамматической омонимии. – М., 1990.

келиши сабабларини аниқлаш;

омонимия ҳодисадаги самарадорлик ва унинг параметрларини аниқлаш;

омонимия ва полисемия ўртасидаги фарқланиш мезонларини манбалар орқали исботлаш;

генетик боғланган ҳамда боғланмаган лексик омонимларнинг пайдо бўлиш сабабларини илмий асослаш;

омонимлар ва полисемиянинг луғатларда чалкаштириб берилиш сабабларини очиб бериш;

омонимлар луғатини тузиш принципларини ишлаб чиқиш ва электрон луғатини яратишда ечим ҳамда тавсиялар бериш.

**Тадқиқотнинг объекти** сифатида инглиз ва ўзбек тилларида генетик боғланмаган омонимлар танланган.

**Тадқиқотнинг предмети** инглиз ва ўзбек тилларидаги генетик боғланмаган лексик омонимлар самарадорлигига таъсир этувчи омиллар, уларнинг лексикографик талқини ташкил қилади.

**Тадқиқот усуллари** генетик боғланмаган лексик омонимларнинг самарадорлик даражаларининг ўртасидаги чегараларни аниқлашда статистик “ранг” методи; тил ҳодисаларининг миқдорий параметрларига таянувчи статистик таҳлил методи; луғат манбаларида маънолар фарқланишини таҳлил қилувчи семантик дифференциаллаш методи; омонимларнинг келиб чиқиш сабабларини ўрганувчи этимологик таҳлил усуллари қўлланилган.

**Тадқиқотнинг илмий янгилиги** қуйидагилардан иборат:

тилшуносликда генетик боғланган ва генетик боғланмаган омонимларнинг фарқлаш мезонлари ҳамда уларнинг келиб чиқиш сабаблари асосланган;

омонимия ҳамда полисемия ўртасидаги фарқ ёритилган ва уларнинг луғатларда берилиш тартиби икки тиллик, замонавий луғатларни қиёслаш орқали исботланган;

инглиз ва ўзбек тилларида генетик боғланмаган лексик омонимларнинг тараққиётига таъсир этувчи лисоний ва нолисоний омиллари тарихий манбалар орқали далилланган;

статистик метод асосида генетик боғланмаган лексик омонимларнинг семантик, терминологик, стилистик, сўз яшаш, нутқдаги частотаси ва фразеологик самарадорлик даражалари фоизларда ҳисоблаб чиқарилган;

таржимонлар, хорижий тилларни ўрганувчилар омоним сўзларнинг барча маънолари билиш муҳимлигини инобатга олган ҳолда генетик боғланмаган лексик омонимлар таржима, изоҳли ва электрон луғатини тузишнинг услубий мажмуаси такомиллаштирилган.

**Тадқиқотнинг амалий натижаси** қуйидагилардан иборат: чет тилини ўрганишда омонимларнинг хусусиятлари, уларни қўлланиш тамойилларини такомиллаштириш бўйича таклиф ва тавсиялар ишлаб чиқилган. Инглиз ва ўзбек тилларида омонимларни таржима луғатига эҳтиёж катталигини ҳисобга олиб, таҳлил қилинган материаллар асосида мутахассислар, таржимонлар ва талабалар учун «Инглиз тилида генетик боғланмаган лексик омонимларнинг

таржима луғати» тузилган.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги.** Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги республика ва халқаро миқёсдаги илмий-услубий ва илмий-амалий конференция материаллари тўпламлари, ОАК руйхатидаги махсус журналлар ҳамда хорижий илмий журналларда чоп этилган мақолалар, хулосалар, таклиф ҳамда тавсияларнинг амалиётда жорий этилгани, олинган натижаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Генетик боғланмаган лексик омонимларнинг самарадорлигини ва уларнинг лексикографик талқинини турли тизимли тилларда қиёсий аспектда ўрганиш, илмий-назарий жиҳатдан комплекс тарзда уларнинг қуйидаги жиҳатларини назарий асосланишида кўринади: қиёсланаётган тиллардаги гомоген (ўхшаш, муштарак) ва гетероген (фарқли) хусусиятларининг изчил фарқланиши учун мезонларни белгилаб беради; генетик боғланмаган лексик омонимларнинг юзага келиш омиллари ва самарадорлик даражасининг аниқ белгиланиши турли тизимдаги тилларнинг лексик тараққиётини илмий тавсифлашда муҳим назарий омил бўлиб хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти лингводидактика (тил ўқитиш, айниқса, хорижий тилларни ўқитиш), “Лексикология”, “Стилистика”, “Фразеология” курслари бўйича маърузалар ўқишда, шунингдек, тўпланган фактик материаллар келгусида яратиладиган омонимлар луғати, матннинг автоматик таҳрири, автоматик таржима тизимларида дуч келаётган муаммоларни ҳал этишда хизмат қилади.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** Инглиз ва ўзбек тилларида генетик боғланмаган лексик омонимларнинг шаклланиши, ривожланиши, деривацион ва лексикографик хусусиятларини очиб бериш бўйича олинган илмий натижалар ва амалий таклифлар асосида:

тадқиқот давомида ишлаб чиқилган, илмий асосланган, такомиллаштирилган усуллар ва лексикография тараққиётида омонимларнинг ўрни, хусусан, изоҳли, таржима ҳамда электрон луғатлар тузишга оид назарий хулосалар (2009–2012) ИТД-1-4-148 рақамли «Хорижий филология магистрлари учун назарий ва амалий асосий чет (инглиз) тили бўйича ўқув-услубий мажмуа ва унинг электрон ифодасини яратиш» инновацион амалий лойиҳасида «Semantics and Wordstructure», «Text Linguistics», «Modern problems of the Theoretical Grammar of English», «Actual Problems of Comparative Typology a Manual for Master’s Department», «Structural Linguistics» каби адабиётларни яратишга татбиқ этилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2017 йил 6 июлдаги 89/03/1284-сон маълумотномаси). Натижада хорижий тилларни ўрганишда ҳамда таржима адекватлигига эришишда юзага келадиган муаммоларни бартараф этишга асос бўлган;

таълим муассасаларида чет тилларини ўрганиш жараёнида лексикография соҳаси бўйича олинган илмий натижалар (2015–2017) ИТД-1, А-1-219 рақамли «Таълим тизимида хорижий тил (инглиз) йўналишидаги

олий таълим муассасаларида умумевропа компетенциялари (CEFR) бўйича C1 даражасини эгаллашни таъминлайдиган ўқув-услубий мажмуа яратиш» мавзусидаги амалий лойиҳа доирасида 1-босқич талабалари учун «Vocabulary» адабиётини яратишда фойдаланилган (Фан ва технологиялар агентлигининг 2017 йил 12 сентябрдаги ФТА-02-11/638-сон маълумотнома). Натижада омоним ва полисемантик сўзларнинг фарқини англаб тушуниш, луғатлар билан ишлаш жараёнини осонлаштиришга асос бўлган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Тадқиқот натижалари 3 та халқаро ва 6 та республика илмий-амалий анжуманларида қилинган маърузаларда жамоатчилик муҳокамасидан ўтказилди.

**Тақиқот натижаларининг эълон қилиниши.** Диссертация мавзуси бўйича жами 26 та илмий иш чоп этилган, шулардан, 1 та монография, 1 та луғат, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 13 та мақола улардан 2 таси хорижий журналларда нашр этилган.

**Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми.** Диссертация таркиби кириш, уч боб, хулоса, қисқартма, иловалар ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Тадқиқотнинг ҳажми 154 саҳифани ташкил этади.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

**Кириш** қисмида ўтказилган тадқиқотларнинг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, тадқиқотнинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиқ берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Омонимия ҳодисаси ва генетик боғланмаган лексик омонимлар генезиси**» деб номланган биринчи бобида сўзларнинг лексик тараққиёти: омонимларни таснифлашнинг умумий тамойиллари, омонимия ва полисемия ўртасидаги фарқланиш мезонлари, генетик боғланмаган лексик омонимлар дефиницияси ва этимологияси каби масалалар тадқиқ қилинган.

Сўз маъноси "...воқеликни акс эттиришнинг алоҳида лисоний шакли, товуш мажмуи ва тушунча ўртасидаги муносабат, товуш мажмуини воқеликка боғлиқ ҳодиса сифатида ҳам тушунилади. Маъно тушунчага тенглаштирилади ёки тушунчанинг лисоний белги хусусиятига мос ҳолатда ўзгариши сифатида кўриб чиқилади ва ҳ.к."<sup>9</sup>.

Омонимия ҳодисаси дунёнинг деярли барча тилларида кенг тарқалганлиги боис, бу ҳодисани таърифлаш ва унга у ёки бу тилда баҳо беришга бағишланган адабиётлар кўп. Омонимия тилнинг исталган

<sup>9</sup>Карпов В.А. Язык как система. – Минск: Высшая школа, 1992. –С. 302.

даражаларида мавжуд бўлиши мумкинлиги ҳақидаги фикр аллақачон мунозараларга сабаб бўлмай қолган. Жумладан, И.Вардуль омоним тушунчасини лисоний тизимнинг барча бирликлари – “морфологик ярусдаги морфемадан тортиб, синтактик даражадаги гап ва давргача ва супра синтактик ярусдаги хабаргача” тааллуқли деб ҳисоблайди<sup>10</sup>. Хусусан, Ю.Маслов шундай ёзади: “Тил назариясида омонимия ва омонимнинг лексикографик иш амалиётига нисбатан анча кенгроқ тушунилишидан келиб чиқиш самаралироқ кўринади. Биз омонимия деганда иккита турли белгиловчининг бир хил талафузини тушунамиз. Бу бир томондан сўзлар, морфема ёки морфемали бирликлар ҳамда сўз бирикмалари даражасидаги тушунчага тааллуқли. Кўрсатилган тарзда белгиланган тушунчанинг ичида турли бўлимларни ажратиш мумкин”<sup>11</sup>.

Г.Исмаилов омонимларга бағишланган мақоласида: “Маълумки, омонимия тузилиши бир хилликка асосланган, аммо маъно жихатдан бири-бирига боғлиқ бўлмаган лексик ҳодиса ҳисобланади. Турли хил тилларда, қолаверса, ўзбек тилида ҳам омонимия лексемалар ўртасида ўзаро таъсирнинг пайдо бўлишида муҳим рол ўйнайди” – деб ёзади<sup>12</sup>.

Омонимия ва у билан боғлиқ тил ҳодисаларининг тарихига назар ташлаш, мавжуд назарий хулосаларга баҳо бериш, ўз муносабатларимизни билдириш муҳим аҳамият касб этади.

Генетик боғланган омоним сўзлар маъноларининг юзага келиши бошланғич сўзнинг семантикаси тараққиётидаги кетма-кетликни белгилаш учун керак. Бунинг учун семантик ва мантиқий мезонларга таяниш талаб этилади. Конверсия асосида юзага келган кўп маъноли омонимлардаги сўзларнинг ясамалилигини аниқлашда семантик мезон кўпроқ қўл келади.

Иккинчи хилдаги мезон конверсия асосида ҳамда полисемиянинг бузилиши оқибатида ясалган бир маъноли омонимларда зарур. Бунда равишлар камдан-кам ҳолларда сифатларга, отларнинг эса равишлар ва феълларга ўтишини, атама сўзлар ноатама сўзлардан ясалишини, ёрдамчи сўзларнинг мустақил сўз туркумларидан ҳосил бўлишини ҳисобга олиш зарур<sup>13</sup>.

Генетик боғланган омонимлар сўздаги мазмун структурасининг ривожланиши билан боғлиқ сўзнинг мазмун структураси тараққиёти билан белгиланувчи семантик жараённинг натижаси сифатида пайдо бўлади. Шунинг учун улар баъзан тасодифий бўлмаган омонимлар деб ҳам аталади. Улар этимологик жиҳатдан бир бирига боғлиқ ва улар ўртасида генетик муносабатлар мавжуд.

<sup>10</sup>Вардуль И.Ф. Место семантики в лингвистическом описании//Вкн.: Проблемы семантики. – М.: Наука, 1974. 17-18 с.

<sup>11</sup>Маслов Ю.С. Омонимы в словарях и омонимия в языке (к постановке вопроса) // Вопросы теории и истории языка: Сборник в честь профессора Б. А. Ларина. – Л.: Изд-во Ленинградского ун-та, 1963. – 128 – 202 с.

<sup>12</sup>Исмаилов Г.М. Омонимия транс терминов (на материале узбекского языка) Институт языка и литературы Академии наук Республики Узбекистан. 2012.

<sup>13</sup>Аппаева Ф.К. Генетически связанные омонимы в карачаево-болгарском языке. Дисс.. канд.филол.наук. – Нальчик, 2002.

Рус тилшунос олими Т.Торжинская генетик боғланмаган омонимларга қуйидагича таъриф беради: “... генетик боғланган омонимлар деганда, келиб чиқишига кўра бир ўзакка бориб тақаладиган омонимлардир. Генетик жиҳатдан боғлиқ бўлмаган омонимлар келиб чиқишига кўра турли ўзакларга бориб тақаладиган сўзлардир”<sup>14</sup>.

Генетик боғланмаган лексик омонимларнинг қаторлари ўз таркибига ҳар хил сўз туркумига оид, бир сўз туркумига тегишли омонимларни қамраб олади ва икки ёки ундан ортиқ турли тиллардан ўзлаштирилган сўзларнинг (баъзан ва турли даврда) маълум бир фонетик сабаблар таъсирида тилларда талаффузи бир хил бўлиши ҳисобига ёки лингвистик ҳамда экстралингвистик омиллар таъсирида пайдо бўлади. Бунга мисол қилиб инглиз тилида: *cricket*<sub>1</sub> – *чигиртка* (номаълум тилдан), *cricket*<sub>2</sub> – *спорт ўйини* (англо-саксон тилидан); *sole*<sub>1</sub> – *балиқ* (француз тилидан), *sole*<sub>2</sub> – *таглик* (оёқ кимга нисбатан) (скандинав тилидан): ўзбек тилида эса: *Карам*<sub>1</sub> (*арабча*) *от. Раҳмдиллик меҳр, шафқат*; *Карам*<sub>2</sub>(*тожикча*) *от. Сабзавот*; *Нафас*<sub>1</sub> (*арабча*) *от. Нафас олиш*; *Нафас*<sub>2</sub> (*номаълум*) *от. Жуда қисқа вақт* каби ўзлашган сўзларни келтиришимиз мумкин.

Инглиз тили луғат таркибига лотинча сўзларнинг ўзлашиши қадимги Рим империяси билан англо-сакс қабилаларининг олиб борган маданий, савдо-сотик, ижтимоий-сиёсий алоқалари билан узвий боғлиқдир. Хусусан, *scale*<sub>5</sub>, *clove*<sub>3</sub>, *butt*<sub>6</sub>, *diet*<sub>2</sub>, *mole*<sub>3</sub>, *mole*<sub>4</sub>, *lime*<sub>4</sub>, *quarry*<sub>2</sub>, *pile*<sub>5</sub>, *alum*<sub>2</sub>, *arbor*<sub>2</sub>, *asp*<sub>2</sub>, *bull*<sub>2</sub>, *plane*<sub>3</sub>, *pole*<sub>4</sub> каби омонимик қаторлардаги сўзлар шулар жумласидандир.

Ҳар қандай ўзлашма сўзлар қатори генетик боғланмаган омонимлар ҳам муайян мақсадлар учун ўзлаштирилган. Буни истеъмолда бўлган қуйидаги генетик боғланмаган омонимлар мисолида кўришимиз мумкин. Масалан, араб тилидан ўзлашган *сир* омонимик қаторининг *сир*<sub>2</sub> (*сир-асроп*) омоними, *шама* омонимик қаторининг *шама*<sub>2</sub> (*имо-ишора, луқма*) омонимлари ўзбек тилининг луғат таркибига ниҳоят даражада ассимиляциялашиб кетган. Ўзлашган сўзлар талаффуз учун қулайлиги билан ажралиб туради. Шунингдек, форс-тожик тилидан *бахр* омонимик қаторининг *бахр*<sub>4</sub> (*қизиқиш, ҳавас, ҳузур, ҳаловат*) омоними, *газ* омонимик қаторининг *газ*<sub>1</sub> (*ўлчов*) омонимлари ўзбек тилига ўзлашиши оқибатида генетик боғланмаган лексик омонимлар қаторини пайдо қилгани аниқланди.

**“Омонимларнинг таснифи, мезонлари ва уларнинг турли параметрлардаги самарадорлиги”** деб номланган иккинчи бобида генетик боғланмаган лексик омонимларга таъсир этувчи омиллар, генетик боғланмаган лексик омонимларнинг семантик, терминологик, стилистик, сўз яшаш ва фразеологик самарадорлиги масалалари тадқиқ қилинган.

Тилшуносликда “самарадорлик” термини бир қатор тушунчалар билан узвий боғланган тилнинг функционал ва квантитатив аспекти ёрқин намоён этувчи комплекс категориядир. Бу тушунчани мунтазамлик, фаоллик,

<sup>14</sup>Торжинская Г. Ф. Пути развития генетически на связанной омонимии в английском языке XVIII-XX вв: Дисс... канд. филол.наук. – М., 1972.

такрорланганлик, маҳсулдорлик тушунчалари билан узвийликда қараш лозим.

Рус тилшуноси Е.Кубрякова “продуктивлик” тушунчасига шундай таъриф беради: “продуктивлик (самарадорлик) – сўз ҳосил қилувчи қаторнинг миқдорий хусусияти бўлиб, модел асосида тилда ўнлаб, баъзан эса юзлаб ҳосилалар яратилса, самарадор ҳисобланади. Бошқа тарафдан, модел фаоллиги бу – сифат хусусияти, чунки у сўз ясаш қаторини янги birlikлар билан тўлдирди олиш хусусиятини билдиради. Хуллас, моделнинг қўлланила олиши унинг матнда татбиқ этилишига, яъни ишлатилишининг статистик қонуниятлари билан боғлиқдир”<sup>15</sup>.

О.Мўминов: “Самарадорлик сўзи продуктивлик терминининг муқобили бўлиб, у аслида лотинча “*productivus*”, яъни ишлаб чиқариш учун, бирор нарсани тайёрлаш учун фойдали, керакли деган маъноларни англатади” – дея таърифлаган<sup>16</sup>.

Самарадорлик тушунчаси тилнинг барча сатҳларига алоқадор бўлиб, у фонетика, лексика, морфология ва синтаксисда ҳам намоён бўлади. Омонимлар ўртасидаги ўзаро таъсир ва муносабатлар, тилдаги тутган ўрни, таъсир этувчи лингвистик ва экстралингвистик омиллар уларнинг самарадорлигида намоён бўлади.

Генетик боғланмаган лексик омонимларнинг семантик самарадорлиги бир шакл орқали бирдан ортиқ маънонинг ифодаланишидир. Бунда ифодаланаётган маънолар салмоғи, миқдори эътиборга олинади. Инглиз тилига бошқа тиллардан ўзлашган ва инглиз тилида омонимик қатор пайдо бўлишига сабаб бўлган энг юқори семантик самарадорлик кўрсаткичи фақатгина 2 та омонимга тегишли эканлиги аниқланди. Булар этимологик жиҳатдан “*GER/OE*” этимологик гуруҳига оид *top* омонимик қаторининг 34 та маънога эга *top<sub>1</sub>* омоними ва “*OE/OF*” этимологик гуруҳига тегишли *spring* омонимик қаторининг 26 та маънога эга бўлган *spring<sub>1</sub>* омонимларига тегишли. Иккала омоним инглиз тилидаги генетик боғланмаган омонимлар учун семантик самарадорликнинг максимум чегараси этиб белгиланди. Семантик самарадорлиги ўрта бўлган омонимлар сирасига “*OE/UNK/OF*” этимологик гуруҳга оид *rest* омонимик қаторининг 14 та маънога эга *rest<sub>1</sub>* омоними ва шу этимологик гуруҳга оид *key* омонимик қаторининг 17 та маъноларига эга *key<sub>1</sub>* омонимларини киритдик. 9 та маънога эга *rest<sub>2</sub>* ва 3 та маънога эга *rest<sub>3</sub>* омонимларини маънолари қуйи бўлган омонимлар гуруҳига киритдик. Демак, *rest<sub>1</sub>* омоними *rest<sub>2</sub>* ва *rest<sub>3</sub>* омонимларига қараганда семантик самарадорлиги юқори.

Семантик таҳлил олиб борар эканмиз, ўзбек тилида энг юқори семантик самарадорлик кўрсаткичи 3 ёки 4 тадан маънога эга бўлган омонимларни киритдик. Этимологик жиҳатдан келиб чиқиши “*араб\форс-тожик*” гуруҳига оид *бахр* омонимик қаторининг 4 тадан маънога эга *бахр<sub>3</sub>* ва *бахр<sub>4</sub>* омонимларидир. Иккита маънога эга бўлган *бахр<sub>1</sub>* омоними семантик

<sup>15</sup>Кубрякова Е.С. Что такое словообразование? – М., 1965. – С. 21.

<sup>16</sup>Muminov A.M. Lexicology of the English language. – Т.: Мехридарё, 2008. – 161 с.

самарадорлиги ўрта даражадаги омонимлар қаторига, *бахр<sub>2</sub>* эса 1 та маънога эга бўлганлиги учун, семантик самарадорлиги куйи даражадаги омонимлар қаторига киритилди. Демак, *бахр* сўзи асосида умумистеъмолдаги сўз ва термин ўртасида омонимия ходисаси юз берган. *Бахр* сўзининг учинчи ва тўртинчи омонимик қатордаги маънолари ҳам форс-тожик тилидан ўзбек тилига айнан ўзлашган: *Бахр<sub>1</sub>* (араб тили) 1) (эск) денгиз, океан; *Бахр<sub>2</sub>* (араб тили) 1) шеъриятда аруз вазни; *Бахр<sub>3</sub>* (форс-тожик тили) 1) улуш, 2) наф, 3) манфаат, 4) баҳра олиш; *Бахр<sub>4</sub>* (форс-тожик тили) 1) қизиқиш, 2) ҳавас, 3) ҳузур, 4) ҳаловат. Мисоллардан тушуниш мумкинки, *бахр<sub>3</sub>* ва *бахр<sub>4</sub>* омонимларининг семантик самарадорлиги *бахр<sub>1</sub>* ва *бахр<sub>2</sub>* омонимиغا нисбатан юқори. Ўзбек тилидаги генетик боғланмаган лексик омонимларнинг этимологик гуруҳлари ичида семантик самарадорлиги энг юқори бўлган “араб\форс-тожик” гуруҳи эканлиги аниқланди.

Тадқиқот жараёнида инглиз тилидаги генетик боғланмаган лексик омонимларнинг кўп қисми терминологик имкониятларга эга эмаслиги аниқланди. Терминологик самарадорлик эса “GER/OE” гуруҳига тегишли 1 та омонимда аниқланди.

Ўзбек тилида генетик боғланмаган лексик омонимларнинг терминологик самарадорлигини аниқлаш қуйидаги натижаларни берди: ўзбек тилидаги “лотин\немис” этимологик гуруҳидаги *фокус* омонимини олайлик. *Фокус<sub>1</sub>* омонимининг маъноси луғатда “нурларнинг кесишган нуқтаси” деб берилган. Ушбу маъно терминологик маънога яққол мисолдир. У физика фанининг, шунингдек, бошқа кўплаб табиий фанларнинг таянч терминларидан бири ҳисобланади. Бундай ходисани этимологик жиҳатдан “юнон\лотин” гуруҳига оид *термит<sub>1</sub>* омонимик қаторининг “*термит*” (*чумоли*) омонимида кузатамиз. Бу сўз биология фанига алоқадор терминдир. *Термит<sub>2</sub>* омоними эса “иссиқлик, ҳарорат” маъносида гидрометеорология, физика фанида қўлланганлиги учун шу фаннинг термини ҳисобланади. Шу сабабга кўра *термит<sub>1</sub>* омоними терминологик жиҳатдан *термит<sub>2</sub>* омоними билан тенглиги аниқланди.

Инглиз тилидаги генетик боғланмаган лексик омонимлардаги энг юқори стилистик самарадорлик даражаси, яъни 5 та стилистик белгига эга бўлган, “OE\OF” этимологик гуруҳининг *spring<sub>1</sub>* омонимида жами 5 та стилистик белги мавжудлиги аниқланди. Бундан ташқари *corn<sub>1</sub>*, *bat<sub>2</sub>* ва этимологик жиҳатдан “GER/OE” гуруҳига мансуб *top<sub>1</sub>* омонимларида кузатилади. *Corn<sub>2</sub>*, *corn<sub>3</sub>*, *bat<sub>1</sub>*, *bat<sub>3</sub>*, *spring<sub>2</sub>* омонимларида ҳам, бошқа омонимик қаторларда ҳам юқори стилистик самарадорлик кузатилмайди.

“Араб\форс-тожик” этимологик гуруҳига оид *бахр* омонимик қаторининг *бахр<sub>1</sub>* омоними, этимологик жиҳатдан “форс-тожик\рус” гуруҳига тегишли *суд* омонимик қаторининг *суд<sub>2</sub>* омоними куйи стилистик самарадорликка кирувчи, яъни бир стилистик белгига эга бўлган омонимлар ҳисобланади. Масалан, *бахр<sub>1</sub>* (*денгиз*), *суд<sub>2</sub>* (*фойда*) омонимларининг стилистик самарадорлиги уларнинг архаик (эскирган) сўз сифатида ишлатилиши билан боғлиқдир.

Генетик боғланмаган лексик омонимларнинг троплар асосидаги

самарадорлиги уларнинг маъно кўчиш хусусиятлари билан боғлиқдир. Бундай кўчиришнинг табиатини, мавқеини ҳар бир тилнинг ўзидаги семантик қонуниятлар белгилайди. Инглиз тилида “OE/LAT/OF” гуруҳига тегишли *Bull* омонимик қаторининг *Bull*<sub>1</sub> омоними “*эркак буқа, кит, фил ёки итнинг тури, яъни йирик ҳайвонларнинг эркак жинси*” маъносида зоологияда қўлланади, *Bull*<sub>2</sub>нинг иккинчи маъноси юридик ва дипломатия соҳасига оид термин ҳисобланиб, “*расмий хат, ҳужжатга ёпиштириладиган тамға*” маъносида ишлатилади. *Bull*<sub>3</sub> лингвистик термин бўлиб, “*маъноси қулғу уйғотувчи тилдаги хато*” маъносида ишлатилади.

Ўзбек тилида “*араб\рус*” этимологик гуруҳига оид *алиф* омонимини, троп асосидаги самарадорлиги қуйи бўлган, яъни 1 та троплар асосидаги белгига эга бўлган омонимлар сирасига киритишимиз мумкин. *Алиф*<sub>1</sub> сўзининг денотатив маъноси (*араб алифбосининг биринчи ҳарфи*) деб изоҳланган. Лекин бу сўз матн ичида, айниқса, ўзбек мумтоз адабиётида метафорик (истиора) маънода жуда кўп ўринларда ишлатилган ва ғазалнинг таъсирчанлиги, поэтиклигини оширишга хизмат қилган. Бунда сўз санъаткорлари араб ҳарфи ёрдамида “*ёрнинг сарвиқоматини*” “*китобат*” санъати ёрдамида ифодалаганлар. Араб ҳарфининг “*тўғри чизик*” шаклидаги ёзилиш ҳолати “*ёрнинг адил, тик қомати*”га кўчирилишига асос бўлган. Демак, “*алиф қомат*” бирикмасида тропнинг метафора тури юзага чиққан. *Алиф*<sub>2</sub> омонимида эса бу ҳолат кузатилмайди. Демак, *алиф*<sub>1</sub> омоним тропик самарадорлик жиҳатдан *алиф*<sub>2</sub> омонимига қараганда нисбатан юқори.

Тадқиқотда инглиз ва ўзбек тилларида троплар асосидаги самарадорликнинг юқори, ўрта ва қуйи даражалари таҳлилга тортилди.

Ўзбек тилида генетик боғланмаган лексик омонимларни таҳлил қилар эканмиз, стилистик самарадорлик кўп омонимларда кузатилмади. Яна шуни алоҳида таъкидлаб ўтиш керакки, юқори стилистик самарадорлик ҳеч бир омонимда аниқланмади.

Тадқиқотимиз давомида инглиз тилида барча омонимик қаторлар, уларнинг келиб чиқишидан қатъий назар, фразеологик бирликларни ясашда жуда ҳам фаол эканлиги маълум бўлди, аммо шуни таъкидлаб ўтишни жоиз топдикки, биз фразеологик бирликларни таҳлил этишда фақат от сўз туркумига оид бўлган ва генетик боғланмаганлигига эътиборимизни қаратдик. Масалан, “OE/ON” этимологик гуруҳига оид *Down* омонимик қаторини оладиган бўлсак, унда 5 та фразеологик бирлик компоненти бўлиб, уларнинг шаклланишига асос бўлган. Аммо ясалган фразеологик бирликлар от сўз туркумидан ясалган *down*<sub>1</sub> ёки *down*<sub>2</sub> омонимларига эмас, балки сифат сўз туркумидан ясалган *down*<sub>3</sub> омонимига тааллуқлидир: *down and out* – *ҳолдан тойган, тинка мадори қуриган, суроби тортилган*; спорт “*боксдаги нокаут*” маъносига боғлиқ, “*тамом бўлган, ҳалокат ёқасида турган, чўкиб қолган, хароб бўлган одам*”.

Ўзбек тилидаги генетик боғланмаган лексик омонимларда фразеологик самарадорлиги юқори бўлган, яъни 11 та ФБ ясаган, “*форс-тожик\рус*” этимологик гуруҳининг *соя* омонимик қаторининг “*кўланка*” маъносини англатувчи *соя*<sub>1</sub> омоними асосида 3 та мақол, 8 та ибора ҳосил бўлганлиги

аниқланди. Масалан: *Соя қайтди* – кун ярмидан оғди; *Соя солмоқ* (ёки ташламоқ) – гашилик солмоқ, хира қилмоқ; *Сояси юпқа* – нозик, гап кўтара олмайдиган; *Офтобни сояга етказмай* – бир зум ҳам кечиктирмай, дарҳол; *Соясига кўрпача солмоқ* (ёки соясига салом бермоқ) – лаганбардорлик, хушомадгўйлик қилмоқ; *Сояда қолдирмоқ* – ўз устунлиги билан кимнидир орқада қолдирмоқ; *Сояда қолмоқ* – панада қолмоқ, кўзга кўринмай, четда қолиб кетмоқ; *Ўз соясидан кўрқмоқ* – жуда ҳам кўрқоқ бўлмоқ.

Диссертациянинг “**Генетик боғланмаган лексик омонимлар луғатини тузиш принциплари**” деб номланган учинчи бобида лексикографияда омонимларнинг ўрни ва роли ва инглиз тилида генетик боғланмаган лексик омонимларнинг таржима луғатини тузиш принциплари ишлаб чиқилган.

Тадқиқотда генетик боғланмаган лексик омонимларнинг таржима луғатини яратишда луғат тузиш принципларини таҳлил этиш ва ўз принципларимизни ишлаб чиқиш; омонимия ва полисемиянинг луғатларда берилишини илмий таҳлил этиш, яъни омонимларнинг ажратиб, қаторларда берилмаслиги ёки аксинча полисемиянинг омонимия сингари қаторларда берилиши каби ҳолатларни ўрганиш каби вазифалар мақсад қилиб олинди.

Луғатларда полисемантик сўзлар бир сўзнинг ўз (денотатив) ва кўчма (коннотатив) маънолари асосида юзага келгани боис, улар умумий изоҳли луғатларда бир вокабуланинг ичида тармоқланиши ва кичик фаслларда бўлиб берилиши керак. Омонимлар эса аксинча, бир хил шаклдаги бир неча мустақил сўзлар бўлгани боис, улар умумий изоҳли луғатларда ҳам, махсус тармоқ (омонимлар) луғатларида ҳам алоҳида рақамлар (рим ёки араб рақамлари)да берилиши керак. аммо баъзи бир луғатларда бунга эътибор қилинмайди. Бу масалага эътиборсизлик эса нафақат она тилимиздаги адабиётларни ўқиб ўрганишда, чет эл адабиётларини таржима қилишда, ўқишда қийинчиликлар туғдириши турган гап.

Луғатдаги сўзларнинг ўз ва ўзлашган қатламга мансублиги таҳлил этилди: сўз танлаш, яъни луғатда сўз танлашда тилнинг яшаш шаклларида бўлган муносабатидан келиб чиқиб таҳлил этиш (архаизм, вулгаризм, жаргон, фаол сўз сифатида, услубий нейтрал сўз сифатида берилиши); луғат тузишда луғат мақоласининг шакллантирилиши, яъни қайси вақтда пайдо бўлганлиги ёки қайси вақтда истеъмолдан чиқиб кетганлигини кўрсатиш.

Луғатлардан омонимик қаторларнинг қуйидаги жабҳаларини қамраб олган: фақат от сўз туркумига оид бўлган омонимлар; келиб чиқиши жиҳатидан бир манбага алоқадор бўлмаган омонимлар; омонимик қаторлардаги ҳар бир омонимнинг барча маънолари берилиши ва икки тилдаги таржимаси.

Генетик боғланмаган лексик омонимлар луғатини тузишда алифбо тартибида бериш; ҳар бир омонимик қаторни араб рақамларида, ҳар бир омонимни эса рим рақамларида бериш; тўртбурчак қавс ичида этимологияси (келиб чиқиши)ни бериш; хронологияси (пайдо бўлган ёки истеъмолдан чиқиб кетган вақти)ни бериш каби принциплар ишлаб чиқилди. Масалан,

Масалан, *Diet I [OF]1400....*

*Diet II [Lat]1290.... ;*

ҳар бир омонимик қаторга тегишли маъноларни тўлиқ акс эттириш.

Ҳар бир омоним сўздан ясалган барча янги сўзлар (барча янги маънодаги сўзлар, қўшма сўзлар).

**Bat I** [Scan] 1575/

I. a stick or stout piece of wood.

1. A stick, a club, a staff for support and defense.
2. \*A balk of timber.
3. The wooden implement with rounded handle and flattened blade used to strike or “bat” the ball in cricket.
4. The “sword of wood” or light lath wand of Harlequin in pantomimes.
5. (*dial.*) the wooden handle or stick of an implement.
6. (*dial.*) a wooden implement for breaking clods of earth...

Генетик боғланмаган омонимлар луғатини ишлаб чиқишда унинг барча хусусиятларини ҳисобга олиш зарур. Бундай луғатлар самарадорликни барча параметрларини ўз ичига олиши керак.

## ХУЛОСА

Инглиз ва ўзбек тилларида генетик боғламаган лексик омонимлар самарадорлигини ва уларнинг лексикографик талқинини тадқиқ этар эканмиз, барча илмий қарашларимизни бир нуқтага жамлаган ҳолда қуйидаги умумий хулосаларга келинди:

Генетик боғланмаган лексик омонимлар инглиз ва ўзбек тилларида тил контактлари, тўлқин назарияси, дивергенция ва конвергенция каби қонуниятларнинг амалда исботини кўрсатувчи лингвистик факт, далил сифатида тадқиқ этилиши долзарб масалалардан бири эканлиги ёритилди. Генетик боғланмаган лексик омонимлар турли лисоний ва нолисоний омиллар таъсирида тил тизимида барқарор ва универсал категория сифатида яшайди, тилни янги лексик birlikлар билан бойитишда фаол иштирок этаверади.

Омонимларнинг юзага келиши тил тараққиётининг қонуниятларига ва механизмларига тўла мос келади. Омонимлар ички ва ташқи омилларга боғлиқ ҳолда юзага келади, улар тил системаси учун факультатив ҳолат эмас, балки тилнинг лексик ва грамматик системасини тўлдирувчи омил сифатида баҳоланиши методологик жиҳатдан асосли бўлади.

Инглиз тилида ўзлашиш натижасида ҳосил бўлган омонимлар тахминан 30,7% ни ташкил этиши аниқланди. Инглиз тилидаги омонимларнинг қайси тиллардан ўзлашганлик даражасига кўра герман тилларига алоқадор бўлган омонимлар тахминан 45,3% ни, лотин-роман тилларига оид бўлган омонимлар эса тахминан 38,2% ни, юнон тилидан ўзлашган омонимлар 6% ни, кельт тилига алоқадорлари 1,84% ни ташкил этиши от сўз туркумига тегишли генетик боғланмаган омонимлар қаторидаги сўзларнинг кўпчилиги ўзбек тилига форс ва тожик тилидан тахминан (3,8%), араб (2,2%), рус (1,8%), қолганлари эса юнон, лотин ва номаълум тиллардан кириб келганлиги аниқланди.

Инглиз тилида генетик боғланмаган лексик омонимларнинг соф семантик самарадорлиги ўзбек тилига нисбатан юқори эканлиги аниқланди. Инглиз тилида генетик боғланмаган лексик омонимларнинг семантик самарадорлиги таҳлилида энг кўпи таҳминан 34 та, энг камида 1 та маънолари қайд этилган. Ўзбек тилида эса энг кўпи билан таҳминан 5 та, энг камида эса 1 тадан маъноси мавжуд.

Инглиз тилида генетик боғланмаган лексик омонимларнинг терминологик самарадорлиги ўзбек тилидаги генетик боғланмаган лексик омонимларнинг терминологик самарадорлигига қараганда юқори бўлиб, энг юқори терминологик самарадорлиги таҳминан 40 та, энг камида 1 тадан маънолар мавжуд. Ўзбек тилида эса энг кўпи таҳминан 3 та, энг камида 1 тадан маънолар борлиги аниқланди.

Инглиз тилида генетик боғланмаган лексик омонимларнинг стилистик самарадорлиги ўзбек тилидаги генетик боғланмаган лексик омонимларнинг стилистик самарадорлигига қараганда юқори бўлиб, энг юқори стилистик самарадорлиги таҳминан 41 та, энг камида 1 тадан маънолар мавжудлиги, ўзбек тилида эса энг кўпи таҳминан 3 та, энг камида 1 тадан маънолари борлиги аниқланди.

Инглиз тилида троплар асосида самарадорлиги ўзбек тилидаги генетик боғланмаган лексик омонимларнинг тропик самарадорлигига қараганда юқори бўлиб, энг юқори троплар асосидаги самарадорлиги 60 та, энг камида 1 тадан маънолар мавжуд.

Инглиз тилида фразеологик самарадорлиги ҳам ўзбек тилидаги генетик боғланмаган лексик омонимларнинг фразеологик самарадорлигига қараганда юқори бўлиб, энг юқори фразеологик самарадорлиги таҳминан 26 та, энг камида 1 тадан маънолар мавжуд. Ўзбек тилида эса энг кўпи таҳминан 11 та, энг камида 1 тадан маънога эгалиги исботланди.

Инглиз тилида генетик боғланмаган лексик омонимларнинг сўз яшаш самарадорлигида аффиксация усулига қараганда композиция усули етакчилик қилиши исботланди. Сўз-кластер таҳлили натижаларига кўра, ясалган сўзларнинг аксарият қисми от сўз туркумига тегишли эканлиги аниқланди. Ўзбек тилида генетик боғланмаган лексик омонимларнинг сўз яшаш самарадорлиги аффиксация ва композиция усулининг деярли тенг аҳамият касб этиши билан белгиланади.

Ҳар иккала таҳлилда ҳам ўзбек тилида генетик боғланмаган лексик омонимларнинг сўз яшаш самарадорлиги инглиз тилига қараганда кўрсаткичи нисбатан пастроқ эканлиги исботланди. Изчил лексикографик тамойилларга асосланган ҳолда инглиз ва ўзбек тилида генетик боғланган ва генетик боғланмаган лексик омонимлар электрон луғатини алоҳида-алоҳидаэтимологиясига, нутқдаги частотасига ва диссертацияда келтирилган луғат тузиш принципларини эътиборга олган ҳолда яратиш лозим.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc. 27.06.2017.Fil.21.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ  
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ  
ИНСТИТУТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ, УЗБЕКСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ,  
НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА**

---

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ  
ЯЗЫКОВ**

**ХУДЖАЕВА РАЪНО МУТАЛИБЖОНОВНА**

**ПРОДУКТИВНОСТЬ ГЕНЕТИЧЕСКИ НЕ СВЯЗАННЫХ ОМОНИМОВ В  
АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ И ИХ  
ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ТОЛКОВАНИЕ**

**10.00.06 – сравнительное литературоведение,  
сопоставительное языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD)  
ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**ТАШКЕНТ – 2017 год**

**Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан под № B2017.1.PhD/Fil.86**

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице по адресу [www.tashgiv.uz](http://www.tashgiv.uz) и информационно-образовательном портале «ZiyoNet» по адресу [www.ziyo.net.uz](http://www.ziyo.net.uz).

**Научный консультант:** **Бакиева Гуландом Хисамовна**  
доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:** **Сиддикова Ирода Абдузхуровна**  
доктор филологических наук, профессор

**Мухамедова Содат Худайбердиевна**  
доктор филологических наук, профессор

**Ведущая организация:** **Ферганский государственный университет**

Защита диссертации состоится «\_\_\_» «\_\_\_\_\_» 2017 года в \_\_\_ часов, на заседании Научного совета по присуждению ученых степеней DSc 27.06.2017.Fil.21.01 при Ташкентском государственном институте востоковедения, Узбекском государственном университете мировых языков, Национальном университете им Мирзо Улугбека. (Адрес: 100047, г. Ташкент, улица Шахрисабзская, дом 16. Тел: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: [sharq\\_ilmiy@mail.ru](mailto:sharq_ilmiy@mail.ru)).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного института востоковедения. Адрес: 100047, г. Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабзская, 16. Тел:(99871)233-45-21

Автореферат диссертации разослан \_\_\_\_\_ 2017года.  
(протокол рассылки за № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 2017 года)

**А.М.Маннонов**

Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, док. филол. н., профессор

**К.Ш.Омонов**

Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, док. филол. н., доцент

**А.С. Лиходзиевский**

Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, док. филол. н., профессор

## ВВЕДЕНИЕ (аннотация докторской диссертации)

**Актуальность и востребованность диссертационной темы.** В мировой лингвистике омонимия рассматривается не только как основная единица языка, как важная теоретическая проблема, связанная с изучением границ слов, но и как один из сложных вопросов практической лексикографии. К концу XX века наука лингвистики перешла от экспериментального к теоретическому уровню. Синонимия и полисемия – закономерное явление для языка, а омонимия оценивается как случайное явление. Следует также отметить, что омонимия – универсальное явление по отношению к единицам различной степени сложности с точки зрения всех слоёв, структуры и семантики языка.

В годы независимости большое внимание было уделено коренному реформированию эффективности обучения иностранным языкам и необходимости знания иностранных языков для нового поколения, и специалистов разных сфер. В нашей стране развивается система обучения иностранному языку и создания фундаментальных исследований в каждой сфере. Создание комплексной системы преподавания иностранного языка и уделение особого внимания интеграции Республики в международное сообщество имеет большое значение не только при изучении или обучении иностранным языкам, но и в разработке различных словарей, достижений компетенции переводчиков, что, в свою очередь, требует конкретных теоретических исследований. Разработаны эффективные механизмы стимулирования “...научно-исследовательской и инновационной деятельности, внедрения научных и инновационных достижений на основе принципов развития”<sup>1</sup>. Такие изменения ставят перед нашим учеными большую ответственность.

Всемирная лингвистика дает возможность изучить феномен омонимии на узбекском и английском языках, появление генетически не связанных омонимов, дифференциацию омонимов и полисемии, определения их эффективности по разным параметрам и согласованность стабильных и переменных признаков во всей полноте. Появление в языке генетически не связанных омонимов является сложным процессом фонетических, графических и грамматических изменений в течение длительного периода времени в соответствии с языковыми нормами освоенного слова. В результате, слово появляется в виде слова, которое ассимилируется в язык. Эффективность, лексикографическая интерпретация и принципы омонимов в разносистемных языках не изучались в сравнительном аспекте. С теоретически-практической точки зрения, их особенности недостаточно теоретически основаны. Это определяет необходимость изучения этой темы.

Данная диссертация в определенной степени служит реализации задач, обозначенных в Указе Президента Республики Узбекистан УП-4797 «О создании Ташкентского государственного университета узбекского

---

<sup>1</sup> Ўзбекистон Республикаси Президентининг “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги Фармони. / Халқ сўзи, 2017 йил, 8 феврал. - № 28 (6722)

языка и литературы имени Алишера Навои» от 13 мая 2016 года, постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан «Об Утверждении Государственного образовательного стандарта по иностранным языкам системы непрерывного образования» от августа 2017 года, Постановлении ПП-1875 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков» от 10 декабря 2012 года и других нормативно-правовых актах.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

**Степень изученности проблемы.** В языкознании явление омонимии было изучено в различных аспектах такими учёными, как Б.Рихтер, В.Фисчер, Э.Вилямс, И.Тишлер, П.Гладкий, А.Шайкевич, Т.Корчагина, М.Ахтиямов, И.Супрун, М.Задорожный, Х.Пшуков, П.Соболева. В узбекской лингвистике есть научные работы А.Гуламова, М.Миртаджиева, М.Равшанова, С.Усманова, О.Муминова по данному отраслю, и это даёт материалы для решения этих проблем<sup>2</sup>.

Разграничение омонимии и полисемии и их теоритические проблемы отмечены в работах мировых учёных, как Р.Гинсбург, Т.Лоунсбори, М.Умархаджаев, У.Турсунов, Н. Ражабов, А.Тихонов, Л.Ким<sup>3</sup>.

В работах М.Задорожного, Х.Пшукова, П.Соболевой на примере различных языков последовательно анализируется в диахроническом аспекте омонимия, возникновение омонимов на основе полисемии и общие проблемы этих двух явлений<sup>4</sup>.

В работах Т.Торжинской, Т.Красиковой исследуется историческое возникновение генетически не связанных омонимов, а также история их развития<sup>5</sup>.

---

<sup>2</sup> Williams E.R. The Conflict of Homonyms in English // Yale Studies in English. New Haven. – London, 1944. Vol. 100. – P. 1-130. Richter Elise. Uber Homonymie. In Festschrift fur. Paul Kretschmer. – Vienna, 1926. Fischer W. Englische Homophone. – München, 1961. Фуломова А. Ўзбек тилида сўз яшаш йўллари ҳақида // Гил ва адабиёт институти асарлари. – Т., 1949; Миртожиев М. Ўзбек тилида лексик омонимларнинг вужудга келиши: Ном.дисс... автореф. – Т., 1963; Усмонов С. Ҳозирги замон ўзбек тилида омонимлар ва синонимлар // Илмий асарлар. XII чикиши, - ТГПИ, 1959; Muminov A.M. “Lexicology Of The English Language”. – Т.: Мехридарё. 2008. – 161 с.

<sup>3</sup> Ginsburg R.S., Bridjes R. Course in Modern English Lexicology. – М., 1966. – p. 71. 116; Lounsbury T.R.. History of the English Language. L., 1906. – p. 49; Умархаджаев М.И. Основы фразеологии. Автореф. дис... док.филол. наук. М., 1981; Турсунов У., Ражабов Н. Омонимларнинг пайдо бўлиш йўллари // Ўзбек тили грамматик қурилиши ва диалектологияси масалалари. – Т., 1966; Тихонов А.Н., Ким Л.Л., Тихонов С.А. Современный русский язык. Лексикология. – Т.: «Ўқитувчи». 1991

<sup>4</sup> Задорожный М.И. О границах полисемии и омонимии. – М.: Наука. 1971; Пшуков Х.Х. Полисемия и омонимия в кабардино-черкесском языке. – Нальчик, 1982; Соболева П.А. Словообразовательная структура слова и типология омонимов // Проблемы структурной лингвистики. – М., 1978.

<sup>5</sup> Торжинская Г. Ф. Пути развития генетически не связанной омонимии в английском языке XVIII-XX вв: Дисс... канд. филол.наук. – М., 1972; Красикова Т.И. Историческое развитие омонимии в английском языке. – Владивосток, 1984.

Различные проблемы омонимии изучены в хакасском языке З.Каскараковой, в ногайском языке З.Суюновым, в аварском языке П.Рамазановой, в кумыкском языке Б.Бешировым<sup>6</sup>.

Существуют также научные работы, сыгравшие несомненно большую роль в определении особенностей образования омонимов. В числе таких работ особое значение имеют исследования М.Джурабаевой, Ф.Аппаевой, а также Т.Драбовской<sup>7</sup>.

Вопросы презентации омонимов в словарях, их толкования были освещены в работах В.Горбань, а теория лексических и грамматических омонимов нашли своё отражение в работах Л.Малаховского<sup>8</sup>.

Несмотря на тот факт, что по изучению явления омонимии осуществлена большая работа, однако особый интерес вызывают вопросы продуктивности, возникновения лексических омонимов в английском и узбекском языках, их своеобразии, влияющие на них лингвистические и экстралингвистические факторы, а также их лексикографическое толкование, что до настоящего момента не были объектом отдельного монографического исследования.

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.** Диссертационное исследование выполнено в рамках перспективного исследовательского проекта “Создание учебно-методического комплекса и электронной версии по теории и практике основного иностранного (английского) языка для магистров зарубежной филологии” Узбекского государственного университета мировых языков.

**Целью исследования** является научное обоснование влияющих факторов, как лингвистических и экстралингвистических, на продуктивность генетически не связанных омонимов в английском и узбекском языках, а также их лексикографическое толкование.

**Задачи исследования:**

освещение истории явлений омонимии и выявление причины возникновения слов омонимов;

определение продуктивности и параметров явления омонимии;

разработка критериев различия между омонимией и полисемией посредством источников;

---

<sup>6</sup> Каскаракова З.Е. Омонимы в хакасском языке: Дисс... канд. филол.наук. – Абакан, 2005; Суюнов З.С. Омонимия ногайского языка: Дисс...канд. филол. наук. – Махачкала, 2004; Рамазанова П.М. Омонимы в современном аварском языке: Дисс... канд. филол. наук. –Махачкала, 2002; Беширов Б.Ш. Омонимия в современном кумыкском языке: Дисс... канд. филол. наук. – Махачкала, 2002; Никатуева З.Ш. Полисемия и омонимия в даргинском языке. Дисс... канд. филол. наук. – Махачкала, 2003.

<sup>7</sup> Джурабаева М.А. Аффиксальная омонимия в узбекском языке: Автореф. дис... канд. филол. наук. – Т., 1975; Аппаева Ф.К. Генетически связанные омонимы в карачаево-болгарском языке: Дисс...канд. филол.наук. – Нальчик, 2002. Красикова Т.И. Историческое развитие омонимии в английском языке. – Владивосток, 1984.

<sup>8</sup> Драбовская Т.И. Омонимия аффиксальных образований в современном английском языке. Автореф. Дисс... канд. филол. наук. – М., 1977. Горбань В.Г. Подача омонимов в немецких толковых и специальных словарях и структура омонимического словаря. Дисс... канд. пед. наук. –М., 1971; Малаховский Л.В. Теория лексической и грамматической омонимии. – М., 1990.

научное обоснование причины возникновения генетически связанных и не связанных лексических омонимов;

освещение причин путаницы презентации омонимов и полисемантических слов в словарях;

разработка принципов составления словаря генетически не связанных омонимов и предоставление рекомендаций и развязок в создании электронного словаря.

**Объектом исследования** являются генетически не связанные омонимы английского и узбекского языков.

**Предметом исследования** являются факторы, влияющие на продуктивность генетически не связанных лексических омонимов английского и узбекского языков и их лексикографическая интерпретация.

**Методы исследования:** в диссертации были использованы метод статистического “ранг”а в определении границ между степенями продуктивности генетически не связанных лексических омонимов, метод статистического анализа с опорой на количественные параметры языковых явлений, метод семантической дифференциации в целях анализа отличия значений в словарных источниках.

**Новизна исследования** заключается в следующем:

обоснованы критерии дифференциации генетически связанных омонимов от генетически не связанных и причины их возникновения;

освещены разграничения между омонимией и полисемией и доказаны их порядок презентации в словарях при сравнении двуязычных, а также современных словарей;

доказаны при помощи исторических источников лингвистические и экстралингвистические факторы влияющие на развитие генетически не связанных омонимов в английском и узбекском языках;

вычислены семантические, терминологические, стилистические, словообразовательные, частотность в речевой сфере и фразеологические степени продуктивности генетически не связанных омонимов при статистическом методе;

принимая во внимание важность познания всех значений омонимов переводчикам и изучающим иностранные языки, усовершенствованы методические комплексы составления толковых и электронных словарей генетически не связанных омонимов.

**Практические результаты исследования** определяются разработкой предложений и рекомендаций по совершенствованию принципов применения омонимов в аспекте преподавания иностранных языков. В связи с большой потребностью в переводном словаре омонимов на английском и узбекском языках, был создан “Переводный словарь генетически не связанных лексических омонимов английского языка” для специалистов, переводчиков и студентов.

**Достоверность результатов исследования.** Достоверность результатов исследования доказана публикациями в сборниках республиканских и международных научно-методических и научно-практических конференций,

специальных журналах, входящих в перечень ВАК, и международных научных журналах, внедрением в практику заключений, предложений и рекомендаций, подтверждением полученных результатов уполномоченными органами.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.** Изучение продуктивности генетически не связанных лексических омонимов в сопоставительном аспекте, а также их лексикографическое толкование в разносистемных языках даёт возможность говорить нам о значимости в следующих аспектах: наши наблюдения служат теоретической основой для научного анализа вопросов, связанных с неизученными особенностями омонимов; определяют критерии последовательного различия особенностей гомогенных (схожих, общих) и гетерогенных (отличающихся) признаков омонимов в разносистемных языках; позволяют выявить факторы возникновения и степеней продуктивности генетически не связанных лексических омонимов, служат важнейшим теоретическим фактором в научном описании лексического развития разносистемных языков.

Результаты исследования служат незаменимым источником для лекций по лингводидактике (обучению языку, в частности, обучению иностранным языкам), курсам по “Лексикологии”, “Стилистике”, “Фразеологии”; накопленный фактический материал послужит источником для создания словаря омонимов. Результаты исследования могут быть использованы в решении проблем, встречающихся при автоматическом анализе текста, а также в автоматических системах перевода.

**Внедрение результатов исследования.** На основе научных результатов и практических рекомендаций по формированию, разработке, деривации и лексикографических особенностей генетически не связанных лексических омонимов в английском и узбекском языках:

Использованы научные результаты в работах “Semantics and Wordstructure”, “Text Linguistics”, “Modern problems of the Theoretical Grammar of English”, “Actual Problems of Comparative Typology a Manual for Master’s Department” и “Structural Linguistics” для инновационного практического проекта “Создание учебно-методического комплекса по теории и практике основного иностранного (английского) языка для магистров зарубежной филологии” ИТД-1-4-148, осуществленного в 2009-2012 годах (справка № 89/03/1284 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан 2017 год 6 июля). В результате, данный проект стал основой устранения проблем при достижении адекватного перевода, а также в изучении иностранных языков.

Научные результаты применены в создании учебного пособия Vocabulary для 1-курсов в практическом проекте “Создание учебно-методического комплекса по освоению C1 (CEFR) общеевропейской компетенции в вузах по направлению иностранного (английского) языка в образовательной системе” ИТД-1, А-1-219, осуществляющегося в 2015-2017 годах (справка Комитета по координации развития науки и технологий от 12 сентября 2017 года № ФТА-02-11/638). В результате, данный проект стал

основой для облегчения процедур работ с словарями, для правильного понимания разграничения полисемии и омонимии.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования были изложены и прошли апробацию в виде научных докладов, обсуждённых на 3-х международных и 6-ти республиканских научно-практических конференциях.

**Публикации результатов исследования.** По теме диссертации опубликовано всего 26 научных работ, из которых одна монография, один словарь, а также 12 статей, из которых 10 – изданы в республиканских и 2 – в зарубежных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций.

**Структура и объём диссертации.** Структура диссертации состоит из введения, трех глав, заключения, списка условных сокращений, приложений, списка использованной литературы. Общий объём диссертации состоит из 154 страниц за исключением списка использованной литературы и приложений.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

**Во введении** обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, освещена степень изученности проблемы, определены цель и задачи исследования, новизна, объект исследования, раскрыта теоретическая и практическая значимость исследования. Представлены сведения по внедрению результатов исследования в практику преподавания и изучения языков, об апробации, опубликованных работ по теме диссертации, а также об объёме и структуре диссертации.

В первой главе диссертации, названной **«Явление омонимии и генезис генетически не связанных лексических омонимов»** исследованы проблемы развития лексики (общие тенденции классификации омонимов, критерии различения омонимии и полисемии), представлены дефиниция и этимология генетически не связанных лексических омонимов.

Поскольку лингвистическая система характеризуется открытостью, то на разных уровнях языка её системное построение по сложности неодинаково. Лингвистическая система динамична, со временем изменяется, а системные особенности языковых единиц диффузны, подвижны. Подобного рода суждения приводят к выводу об отсутствии в языке вообще бессистемных явлений.

Значение слова “...особая языковая форма отражения действительности, и отношение между комплексом звуков и понятием также понимается как явление, в котором звуковой комплекс связан с действительностью. Значение приравнивается с понятием или рассматривается как изменение понятия в соответствии с особенностью языкового признака самого понятия и т.д.”<sup>9</sup>

Большой объём научной литературы, посвящённой толкованию и оценке

---

<sup>9</sup> Карпов В.А. Язык как система. – Минск: Высшая школа, 1992. –С. 302.

явления омонимии, обуславливается широкой распространенностью омонимии в различных языках мира.

Утверждение об обнаружении омонимии на любых уровнях языка перестала быть причиной для споров. В частности, И.Вардуль считает, что понятие омонима относится ко всем единицам языковой системы – “от морфемы морфологического яруса, до предложения и периода синтаксического уровня и сообщения супрасинтаксического яруса”<sup>10</sup>. В частности, как пишет Ю.Маслов: “в теории языка представляется более эффективным исходить от более широкого понимания омонимии и омонима в лексикографической практике. Говоря об омонимии, мы предполагаем одинаковое произношение двух разных обозначающих. Это, с одной стороны, относится к понятию на уровне морфемы или морфемных единиц. А внутри обозначенного в надлежащем виде понятия можно выделить различные части”<sup>11</sup>.

Г.Исмаилов в своей статье, посвящённой омонимам, пишет: “Известно, что омонимия является лексическим явлением, основанным на однообразии по строению, но не связанным друг с другом по значению. В разных языках, в том числе и узбекском, омонимия играет важную роль в возникновении взаимодействий между лексемами”<sup>12</sup>.

Знание причин возникновения значений генетически связанных омонимичных слов необходимо для определения последовательности в развитии семантики исходного слова. Для этого необходимо опираться на семантические и логические критерии. Так, например, при определении производности слов в многозначных омонимах, возникших в результате конверсии, весьма уместен семантический критерий. Другого типа критерий необходим при анализе однозначных омонимов, образованных в результате конверсии, а также нарушения полисемии. При этом необходимо учитывать, что наречия в очень редких случаях переходят в прилагательные, а существительные в наречия и глаголы, что происходит образование терминов от не терминов, служебных слов от самостоятельных частей речи<sup>13</sup>.

Генетически связанные омонимы возникают как результат семантического процесса, обуславливаемого и связанного с развитием содержательной структуры слова, поэтому иногда их называют “неслучайными омонимами”. Этимологически они привязаны друг к другу и имеют между собой генетические отношения.

Русский учёный-языковед Т.Торжинская даёт такое определение генетически не связанных омонимов: “...генетически связанные омонимы –

<sup>10</sup> Вардуль И.Ф. Место семантики в лингвистическом описании // Вкн.: Проблемы семантики. – М.: Наука, 1974. 17-18 с.

<sup>11</sup> Маслов Ю.С. Омонимы в словарях и омонимия в языке (к постановке вопроса) // Вопросы теории и истории языка: Сборник в честь профессора Б. А. Ларина. – Л.: Изд-во Ленинградского ун-та, 1963. – 128 – 202 с.

<sup>12</sup> Исмаилов Г.М. Омонимия транс терминов (на материале узбекского языка) Институт языка и литературы Академии наук Республики Узбекистан. 2012.

<sup>13</sup> Аппаева Ф.К. Генетически связанные омонимы в карачаево-болгарском языке. Дисс.. канд.филол.наук. – Нальчик, 2002.

это омонимы, которые по своему происхождению происходят от одного корня. В генетическом плане не связанные омонимы являются словами, которые по происхождению относятся к различным корням”<sup>14</sup>.

Ряд генетически не связанных лексических омонимов включает в свой состав слова разных частей речи, и к одной части речи, и возникают за счёт одинакового произношения заимствованных (иногда или в разные периоды) из двух и более языков слов под воздействием определённых лингвистических и экстралингвистических факторов. В качестве примера в английском языке можно привести следующие слова: *cricket*<sub>1</sub> – чигиртка (кузнечик) (из неизвестного языка), *cricket*<sub>2</sub> – спорт ўйини (спортивная игра) (из англо-саксонского языка); *sole*<sub>1</sub> – балиқ (рыба) (из французского языка), *sole*<sub>2</sub> – таглик, тагчарм (в отношении к обуви) (из скандинавского языка): а в узбекском языке это заимствованные слова типа *карам*<sub>1</sub> (из арабск.) от *рахмдиллик* (добросердечность), *меҳр* (любовь), *шафқат* (милосердие); *карам*<sub>2</sub> (из таджикск.) от *сабзавот* (овоц); *нафас*<sub>1</sub> (из арабск.) от *нафас олиш* (вдыхать); *нафас*<sub>2</sub> (неизвестно) от *жуда қисқа вақт* (очень краткий отрезок времени) и т.п.

Заимствование латинских слов словарным составом английского языка обуславливается культурными, торговыми и социально-политическими связями между древней Римской империей и англо-саксонскими племенами. Так, к их числу относятся слова омонимических рядов типа *scale*<sub>5</sub>, *clove*<sub>3</sub>, *butt*<sub>6</sub>, *diet*<sub>2</sub>, *mole*<sub>3</sub>, *mole*<sub>4</sub>, *lime*<sub>4</sub>, *quarry*<sub>2</sub>, *pile*<sub>5</sub>, *alum*<sub>2</sub>, *arbor*<sub>2</sub>, *asp*<sub>2</sub>, *bull*<sub>2</sub>, *plane*<sub>3</sub>, *pole*<sub>4</sub>.

Как и ряды различных заимствованных слов, так и генетически не связанные омонимы усваивались с какой-либо целью. В этом можно убедиться на примере используемых в языке генетически не связанных омонимов. Например, омоним *сир*<sub>2</sub> (*сир-асроп* - тайна) из омонимического ряда слова *сир*, заимствованного из арабского языка, а также омоним *шама*<sub>2</sub> (имо-ишора. жесты, мимика; луқма - кусок или горсть пищи) из омонимичного ряда *шама* глубоко ассимилированы словарным запасом узбекского языка. Заимствованные слова отличаются удобным произношением. Также было выявлено, что из омонимического ряда слова *бахр*, заимствованного из персидского языка, омоним *бахр*<sub>4</sub> (*қизиқиш*, т.е. интерес, *ҳавас*, т.е. желание подражать), *ҳузур*, т.е. удовольствие, *ҳаловат*, т.е. покой), омоним *газ*<sub>1</sub> (ўлчов, т.е. измерение) омонимического ряда слова *газ* в результате заимствования узбекским языком образовали ряды генетически не связанных лексических омонимов.

Во второй главе, озаглавленной как «Классификации, критерии определения омонимов и продуктивность в их различных параметрах», рассмотрены факторы, влияющие на генетически не связанные лексические омонимы, а также проблемы семантической, терминологической, стилистической, словообразовательной и фразеологической продуктивности

---

<sup>14</sup> Торжинская Г. Ф. Пути развития генетически не связанной омонимии в английском языке XVIII-XX вв: Дисс... канд. филол.наук. – М., 1972.

генетически не связанных лексических омонимов.

В языкознании термин “продуктивность” является комплексной категорией, ярко выявляющей функциональные и количественные аспекты языка, тесно связанные с рядом понятий и самой продуктивностью. Это понятие необходимо рассматривать в тесной связи с понятиями “регулярности”, “активности”, “повтора”, “результативности” (как продуктивности).

Русский языковед Е.Кубрякова даёт такое определение понятия “продуктивность”: *“продуктивность – количественная особенность словообразующего ряда, которая считается продуктивной, если, согласно ей и на основе модели в языке, создаются десятки, а иногда сотни образований. С другой стороны, активность модели – это особенность качества, ибо она обозначает свойство заполнения словообразовательного ряда новыми единицами. Следовательно, возможность применения модели связана с её внедрением в текст, т.е со статистическими закономерностями использования”*<sup>15</sup>.

Как отмечал О.Муминов, *“слово самарадорлик является эквивалентом термина продуктивность, что на самом деле в переводе с латинского “productivus” означает необходимый, полезный для приготовления или производства чего-либо”*<sup>16</sup>.

Понятие продуктивности соотносится со всеми уровнями языка и проявляется в фонетике, лексике, морфологии и синтаксисе. Взаимодействия и взаимоотношения между омонимами, их место в языке, влияющие на них лингвистические и экстралингвистические факторы обнаруживаются через их продуктивность.

Семантическая продуктивность генетически не связанных лексических омонимов есть ничто иное, как выражение более одного значения одной формой. При этом учитывается количество выражаемых значений. Было выявлено, что в английском языке существует два омонима, которые имеют самый высокий показатель семантической продуктивности, послужившей причиной возникновения заимствованного из других языков омонимичного ряда в английском языке. Этимологически к ним относятся омоним *top*<sub>1</sub> с 34-мя значениями омонимичного ряда *top* из этимологической группы “GER/OE” и омоним *spring*<sub>1</sub> с 26-ю значениями омонимичного ряда *spring*, принадлежащий к этимологической группе “OE/OF”. Оба омонима обозначены как максимум семантической продуктивности для генетически не связанных омонимов английского языка. К числу омонимов со средней семантической продуктивностью были отнесены омоним *rest*<sub>1</sub> с 14-ю значениями омонимичного ряда, слово *rest* из этимологической группы “OE/UNK/OF” и омоним *key*<sub>1</sub> с 17-ю значениями омонимичного ряда *key* из той же этимологической группы *key*. Омоним *rest*<sub>2</sub>, имеющий 9 значений, и омоним *rest*<sub>3</sub> с 3-мя значениями были введены в группу омонимов с низкопродуктивной семантической моделью. Следовательно, омоним *rest*<sub>1</sub>

<sup>15</sup> Кубрякова Е.С. Что такое словообразование? – М., 1965. – С. 21.

<sup>16</sup> Muminov A.M. Lexicology of the English language. – Т.: Мехридарё, 2008. – 161 с.

обладает более высокой продуктивностью, чем омонимы *rest<sub>2</sub>* и *rest<sub>3</sub>*.

Проведённый в дальнейшем семантический анализ в узбекском языке позволил определить омонимы, показатель продуктивности которых достигает от 3 до 4 значений. Так, с точки зрения этимологического происхождения омонимы *бахр<sub>3</sub>* и *бахр<sub>4</sub>* имеют по 4 значения в омонимичном ряду *бахр*, относящегося к “арабо-персидской” группе. Омоним *бахр<sub>1</sub>* с двумя значениями был включён в ряд омонимов со средней семантической продуктивностью, а омоним *бахр<sub>2</sub>* с одним значением был включён в ряд омонимов с низкой семантической продуктивностью. Значит, на основе слова *бахр* произошло явление омонимии между общеупотребительным словом и термином. Так, 3- и 4-е значения слова *бахр* в омонимическом ряду также были переняты в точности из персидского языка узбекским: *бахр<sub>1</sub>* (с арабск.) 1) (устарев.) *денгиз* (море), *океан*; *бахр<sub>2</sub>* (с арабск.) 1) в поэзии *стихотворный размер, основанный на арузе*; *бахр<sub>3</sub>* (с персидск.) 1) *улуш* (доля), 2) *наф* (польза), 3) *манфаат* (выгода), 4) *бахра олиш* (довольствоваться); *бахр<sub>4</sub>* (с персидск.) 1) *қизиқиш* (интерес), 2) *ҳавас* (белая зависть), 3) *ҳузур* (наслаждение), 4) *ҳаловат* (покой). Из примеров можно понять, что семантическая продуктивность омонимов *бахр<sub>3</sub>* и *бахр<sub>4</sub>* высока по сравнению с омонимами *бахр<sub>1</sub>* и *бахр<sub>2</sub>*. Было выявлено также, что в узбекском языке среди этимологических групп генетически не связанных лексических омонимов к числу слов с высокой степенью семантической продуктивности относится “арабо-персидская” группа.

В ходе исследования также было установлено и то, что большая часть генетически не связанных лексических омонимов английского языка не имеют расположенности к использованию в качестве терминов. Терминологическая продуктивность была обнаружена лишь у омонима, относящегося к группе “GER/OE”.

Изучение терминологической продуктивности генетически не связанных лексических омонимов в узбекском языке дало следующие результаты: возьмём, к примеру, омоним *фокус* из “латино-немецкой” этимологической группы. Значение омонима *фокус<sub>1</sub>* в словаре комментируется как “точка пересечения лучей”. Данное значение служит ярким примером терминологического толкования значения. Он является одним из опорных терминов физики и других естественных наук. Подобное явление наблюдается также в случае анализа омонима “термит” (*чумоли*, т.е. *муравей*), который по этимологическому происхождению относится к омонимическому ряду *термит<sub>1</sub>* “греческо-латинской” группы. Этот термин относится к биологии, а омоним *термит<sub>2</sub>* в значении “тепло, температура” используется в гидрометеорологии, физике и является термином. Таким образом было выявлено, что с терминологической точки зрения омоним *термит<sub>1</sub>* совпадает с омонимом *термит<sub>2</sub>*.

Были определены также омонимы с низкой терминологической продуктивностью: *зонд<sub>1</sub>* – *мед. инструмент (медицина)*; *атлас<sub>2</sub>* – *географическая карта (география)*; *соя<sub>2</sub>* – *вид растения (ботаника)*; *банда<sub>1</sub>* – *религиозный термин (исломоведение)*; *алиф<sub>1</sub>* – *арабская буква*

(языкознание); *бас*<sub>2</sub> – самый низкий или самый грубый голос (музыка); *бахр*<sub>2</sub> – стихосложный размер аруз (литература); *суд*<sub>1</sub> – государственный орган (юридический термин); *кон*<sub>1</sub>(прииск, рудник, месторождение) – полезные ископаемые (геология). Несмотря на то, что данные омонимы заимствованы узбекским языком из других языков, они используются в качестве терминов в различных отраслях.

Было также выявлено, что среди генетически не связанных лексических омонимов английского языка есть такие, которые имеют самую высокую стилистическую продуктивность, т.е. 5 стилистических признаков, что было обнаружено в омониме *spring*<sub>1</sub> этимологической группы “OE\OF”. Такая же продуктивность наблюдается у омонимов *corn*<sub>1</sub>, *bat*<sub>2</sub>, а также *top*<sub>1</sub>, этимологически принадлежащих к группе “GER/OE”. У омонимов *corn*<sub>2</sub>, *corn*<sub>3</sub>, *bat*<sub>1</sub>, *bat*<sub>3</sub>, *spring*<sub>2</sub>, как и в других омонимичных рядах, не наблюдается высокая стилистическая продуктивность.

Таким образом, анализ приведённых примеров показал, что степень стилистической продуктивности омонимов *spring*<sub>1</sub>, *corn*<sub>1</sub>, *bat*<sub>2</sub>, *top*<sub>1</sub> выше, чем у других омонимов.

Омоним *бахр*<sub>1</sub> омонимичного ряда *бахр* из “арабо-персидской” этимологической группы, а также омоним *суд*<sub>2</sub> омонимичного ряда *суд*, принадлежащего к “персидско-русской” группе, считаются омонимами с низкой стилистической продуктивностью. Так, например, стилистическая продуктивность омонимов *бахр*<sub>1</sub> (*денгиз*, т.е. *море*), *суд*<sub>2</sub> (*фойда*, т.е. *выгода*, *польза*) обуславливается использованием их в качестве архаичных (устаревших) слов.

Продуктивность генетически не связанных лексических омонимов в тропах предопределяется переносом их значения. Особенности, статус таких переносов определяются собственными семантическими закономерностями каждого языка. Так, в английском языке омоним *bull*<sub>1</sub> из группы “OE/LAT/OF” омонимического ряда *bull* используется в зоологии в значении “самец быка, кит, слон или разновидность собаки, т.е. самцы крупных животных”. Во втором значении омоним *bull*<sub>2</sub> используется в качестве термина юридической и дипломатической сфер в значении “официальное письмо, клеймо, прикрепляемое к документу”. *Bull*<sub>3</sub> – лингвистический термин, который используется в значении “языковая ошибка, которая вызывает смех”.

В узбекском языке в связи с тем, что омоним алиф из “арабо-русской” этимологической группы имеет лишь единственный стилистический признак в тропах, мы его можем включить в разряд омонимов с низкой продуктивностью на основе тропов. Денотативное значение слова *алиф*<sub>1</sub> определяется как первая буква арабского алфавита. Однако это слово в тексте, особенно в узбекской классической литературе часто использовалось в метафорическом значении в целях усиления поэтического воздействия. При этом мастера слова при помощи названия арабской буквы и благодаря искусству слова выражали стройный стан возлюбленной (*ёрнинг сарвиқомати*). То, что арабская буква писалась в виде прямой линии (*тўғри*

чизик) послужило причиной для перенесения этого значения на возлюбленную для обозначения её стройного стана. Следовательно, в сочетании “алиф қомат”, т.е стан как у алифа, возникает метафорическое восприятие лексемы. А в омониме алиф<sub>2</sub> такое явление не наблюдается. Значит, стилистическая продуктивность омонима алиф<sub>1</sub> выше, чем у омонима алиф<sub>2</sub> с точки зрения продуктивности в тропах.

В нашем исследовании были проанализированы омонимы английского и узбекского языков с высокой, средней и низкой продуктивностью в тропах.

В ходе анализа многих узбекских генетически не связанных лексических омонимов не наблюдалась стилистическая продуктивность. Следует также отметить, что ни в одном из омонимов также не была выявлена высокая стилистическая продуктивность.

Продуктивность на уровне словообразования среди генетически не связанных лексических омонимов обнаруживается через частотность таких словообразовательных способов, как аффиксация и композиция.

Начнём с разбора одного из генетически не связанных лексических омонимов английского языка из омонимического ряда *rake* группы новообразованных омонимов с низкой продуктивностью от 22 до одного слова из этимологической группы “OE/ON”. Например, *rake*<sub>1</sub> – 1) *raker*; 2) *raking*; 3) *rake-off*; 4) *rake shame*; 5) *rake up*: *Rake*<sub>2</sub> – 1) *rakery*; 2) *rakish*; 3) *rakishly*; 4) *rakishness*; *Rake*<sub>3</sub> – 1) *raker*; 2) *rakish*; 3) *rakishly*. Из примеров можно увидеть, что во внутренних рядах омонимического ряда *rake* новые омонимы образуются в основном аффиксальным способом. Только 3) *rake-off*; 4) *rake shame*; 5) *rake up* (в ряду *rake*<sub>1</sub>) образуются способом композиции. Таким образом, в словообразовательном ряду *rake*<sub>1</sub> продуктивность композиционного способа оказывается ниже, чем аффиксального.

Генетически не связанные лексические омонимы в узбекском языке образовали самое большее 5 слов, самое меньшее – одно слово. Например, возьмём омонимичный ряд слова чор. Данный омонимичный ряд этимологически относится к “персидской-неизвестной-русской” группе. Омоним *чор*<sub>1</sub> из этого ряда образовал 5 новых слов типа 1) *Чортоғ, т.е Чартак* (означает “четыре горы” или же *чертоғ, дворец*); 2) *Чорсу* (вода или течение с четырёх сторон); 3) *чорбоғ* (т.е. загородная дача с четырьмя стенами); 4) *чор атроф* (вокруг себя, “четыре стороны”); 5) *чорси* (перекрёсток, пресечение главных улиц в центре города или квадратный). Из примеров можно увидеть, что все новые слова кроме четвёртого значения образованы способом аффиксации. 4-значение омонима *чор*<sub>1</sub> образовано путём композиции. От омонима *чор*<sub>2</sub> аффиксальным способом образовано лишь одно слово - “*чоризм*” (*царизм*). Вследствие недееспособности омонима *чор*<sub>1</sub> к образованию новых слов было выявлено, что по степени словообразовательной продуктивности он оказывается ниже, чем омонимы *чор*<sub>2</sub> и *чор*<sub>3</sub>.

В ходе нашего исследования стало известно, что в английском языке все омонимичные ряды, независимо от своего происхождения, оказываются весьма активными в создании фразеологических единиц. Однако мы хотим отметить тот факт, что при анализе фразеологических единиц мы обратили

наше внимание только на те омонимы, которые являются существительными и характеризуются отсутствием генетической связности. Например, если взять омонимичный ряд *Down* из этимологической группы “*OE/ON*”, то можно обнаружить в нём наличие компонента 5 фразеологических единиц, которые послужили основой для их создания. Однако подобные фразеологические единицы относятся к омониму *down*<sub>3</sub>, образованного от прилагательного, а не к омонимам *down*<sub>1</sub> или *down*<sub>2</sub>, образованных от существительных: *down and out* – *ҳолдан тойган, тинка мадори қуриган* (обессиленный, изнемогавший), *суроби тортилган* (проученный, вымотанный); в спорте соответствует значению “нокаут в боксе”, “тамом бўлган, ҳалокат ёқасида турган, чўкиб қолган, ҳароб бўлган одам”, т.е. человек, который закончен, стоит на краю гибели, оказавшийся в жалком состоянии.

В узбекском языке был выявлен ряд генетически не связанного лексического омонима “*soя*”, *soя*<sub>1</sub>, обладающий высокой фразеологической продуктивностью, со значением “кўланка” (т.е. *тень или сень или нечёткий контур*) омонимичного ряда *soя* из “персидско-таджикской-русской” этимологической группы. С помощью омонима *soя*<sub>1</sub> были созданы 11 ФЕ, 3 пословицы, 8 фразеологизмов. Например: *soя қайтди* – *кун ярмидан оғди* (перевалило за полдень); *soя солмоқ* (ёки *ташламоқ*) – *гашлик солмоқ, хира қилмоқ* (угрожать); *soяси юкқа* – *нозик, гап кўтара олмайдиган* (болезненный, хлипкий); *офтобни сояга етказмай* (букв.: не доводя солнце до тени) – *бир зум ҳам кечиктирмай, дарҳол* (не откладывая ни на миг, сразу); *soясига кўрпача солмоқ* (букв.: стелить одеяло под тень кого-л) (ёки *soясига салом бермоқ* – букв.: здороваться с тенью кого-л) – *лаганбардорлик, хушомадгўйлик қилмоқ* (подхалимничать); *soяда қолдирмоқ* (букв.: оставить в тени) – *ўз устунлиги билан кимнидир орқада қолдирмоқ* (кого-то поставить после себя, оставить за собой кого-л. благодаря своему превосходству); *soяда қолмоқ* – *панада қолмоқ* (оставиться в тени), *кўзга кўринмай, четда қолиб кетмоқ* (оставаться невидимым, в стороне); *ўз соясидан кўрқмоқ* (бояться своей тени) – *жуда ҳам кўрқоқ бўлмоқ* (быть очень трусливым).

Высокая продуктивность и наличие 10 фразеологических сочетаний наблюдается в лексеме *сир*<sub>2</sub>, заимствованного из арабского, который, в отличие от омонимов *сир*<sub>1</sub>, *сир*<sub>2</sub>, *сир*<sub>3</sub>, омонимичного ряда *сир*, этимологически принадлежащего к “персидско-таджикской-неизвестной-русской” группе, сыграл роль важного компонента в создании многих фразеологизмов и пословиц в узбекском языке: *сир бой бермоқ* (т.е. *выдать тайну, проговориться*), *сири фош бўлмоқ* (разоблачение тайны), *сирни ошкора қилмоқ* (раскрывать тайну, секрет), *сир сақламоқ* (скрывать), *сир бермаслик* (не выдавать свою тайну).

Третья глава получила название «**Принципы составления словаря генетически не связанных лексических омонимов**». В данной главе рассмотрены место и роль омонимов в лексикографии, а также разработаны принципы составления переводного словаря генетически не связанных

лексических омонимов английского языка.

В исследовании в целях создания переводного словаря генетически не связанных лексических омонимов были определены следующие задачи: анализ принципов создания словаря, вообще и разработка собственных принципов в частности; научный анализ презентации омонимии и полисемии в словарях, т.е. изучение таких ситуаций, когда, выделяя омонимы, авторы не дают их в омонимичных рядах или, наоборот, представляют полисемантические слова в рядах омонимии.

Проанализирована принадлежность единиц словаря к собственному или заимствованному слою: путём отбора слов, т.е. анализ слова, исходя из отношения языка к формам своего существования при выборе слова из словаря (архаизм, вулгаризм, жаргон, как активное слово, представление слова как стилистически нейтрального); при составлении словаря и формировании словарной статьи, т.е. при указании, когда оно возникло или когда вышло из употребления.

В словаре охвачены следующие разделы омонимичных рядов: только омонимы-существительные; омонимы, которые по происхождению не имеют отношения к одному источнику; представление всех значений и перевода на двух языках каждого омонима из омонимичного ряда.

При составлении словаря генетически не связанных лексических омонимов были разработаны следующие принципы: представление информации о классификации омонимов, иерархии видов омонимов, роли материала иностранного языка; подача в алфавитном порядке; подача каждого омонимичного ряда под арабскими цифрами, а каждый омоним – под римскими; в квадратных скобках представить этимологию (происхождение) омонима; подача хронологии (времени возникновения или выхода из употребления). Например,

*Diet I [OF]1400....*

*Diet II [Lat]1290....* ; полное отражение значений каждого омонимичного ряда.

Все новые слова, образованные от каждого омонима (все слова с новыми значениями, сложные слова).

***Bat I [Scan] 1575/***

I. a stick or stout piece of wood.

1. A stick, a club, a staff for support and defense.
2. \*A balk of timber.
3. The wooden implement with rounded handle and flattened blade used to strike or “bat” the ball in cricket.
4. The “sword of wood” or light lath wand of Harlequin in pantomimes.
5. (*dial.*) the wooden handle or stick of an implement.
6. (*dial.*) a wooden implement for breaking clods of earth...

При разработке словаря генетически не связанных лексических омонимов необходимо учитывать все их особенности. Такие словари обязательно должны включать весь спектр параметров продуктивности.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Исследуя продуктивность генетически не связанных лексических омонимов английского и узбекского языка и их лексикографического толкования, мы установили следующие особенности:

Было доказано, что исследование генетически не связанных лексических омонимов английского и узбекского языка в качестве лингвистического факта, практического доказательства таких закономерностей, как языковые контакты, теория волны, дивергенция и конвергенция и т.п., является одной из актуальных проблем современной лингвистики. Генетически не связанные лексические омонимы существуют как стабильная и универсальная категория, активно участвуют в обогащении языка новыми лексическими единицами.

Возникновение омонимов полностью соответствует закономерностям и механизмам развития языка. Омнимы возникают в зависимости от внутренних и внешних факторов, они не факультативны для системы языка, и оценка их в качестве дополняющего фактора лексической и грамматической системы языка методологически представляется обоснованной.

Было также выявлено, что в английском языке омонимы, возникшие в результате заимствования, составляют 30,7% от общего количества словарных единиц. По степени заимствования из других языков омонимы, относящиеся к германским языкам, составляют 45,3%; омонимы, соотносящиеся с латино-романскими языками, составляют 38,2%; омонимы, заимствованные из греческого языка – 6%; относящиеся к кельтскому языку – 1,84%. Большинство омонимов-существительных из ряда генетически не связанных лексических омонимов были заимствованы узбекским языком из персидского и таджикского (3,8%); из арабского (2,2%); русского (1,8%) языков, а остальные перешли из греческого, латинского и других неизвестных языков.

По продуктивности генетически не связанные лексические омонимы делятся на группы с (со): а) чистой семантической продуктивностью; б) терминологической продуктивностью; в) стилистической продуктивностью. При этом учитывались фигуральные, коннотативные значения генетически не связанных лексических омонимов, которые образуют такие виды переносного значения, как метафора, метонимия, синекдоха, а также фразеологическая продуктивность.

В целях определения и анализа продуктивности по разным параметрам генетически не связанных лексических омонимов в английском языке было отобрано 70 омонимичных рядов генетически не связанных лексических омонимов-существительных. В узбекском языке для определения и анализа продуктивности генетически не связанных лексических омонимов-существительных было использовано 30 омонимичных рядов. По этимологическому происхождению омонимы в английском языке образуют 29 рядов, а в узбекском языке 16 этимологических рядов.

Было выявлено, что чистая семантическая продуктивность генетически не связанных лексических омонимов в английском языке выше, чем в узбекском языке. В английском языке при анализе семантической продуктивности генетически не связанных лексических омонимов максимальный показатель составил 34 значения, а минимальный – 1 значение. В узбекском языке максимальный показатель составил 5 значений, а минимальный – 1 значение.

В английском языке терминологическая продуктивность генетически не связанных лексических омонимов выше, чем в узбекском языке, и при этом максимальное количество лексических значений составляет 40 значений, а минимальное – 1 значение. В узбекском языке было установлено, что такие омонимы имеют самое большее 3 значения и самое меньшее - 1 значение.

В английском языке стилистическая продуктивность генетически не связанных лексических омонимов выше, чем в узбекском языке, при этом было выявлено, что при самой высокой продуктивности обнаруживается максимальное 41 значение, и минимальное – одно значение. В узбекском языке было определен максимальный показатель - 3 значения и минимальный – 1 значение. В английском языке продуктивность генетически не связанных лексических омонимов по тропам выше, чем в узбекском языке, максимальная продуктивность по тропам обнаруживает до 60 значений и минимальная – 1 значение. В английском языке фразеологическая продуктивность генетически не связанных лексических омонимов выше, чем в узбекском языке, и максимальная фразеологическая продуктивность обнаруживает 26 значений, а минимальная – одно значение. Также доказано, что в узбекском языке в плане фразеологической продуктивности максимальный показатель составил 11 значений, а минимальный – 1 значение.

Доказано, что в английском языке при словообразовательной продуктивности генетически не связанных лексических омонимов способ композиции превосходит аффиксальный способ. По результатам анализа слов-кластеров было определено, что большая часть производных слов относится к существительным.

В узбекском языке словообразовательная продуктивность генетически не связанных лексических омонимов отличается значимостью способов аффиксации и композиции почти в равной степени. При анализе обоих способов было доказано, что показатели словообразовательной продуктивности генетически не связанных лексических омонимов узбекского языка относительно ниже по сравнению с английским языком.

Учитывая тенденции развития лексикографического направления, необходимо создать электронный словарь генетически не связанных лексических омонимов английского и узбекского языков, размеченных по этимологическому признаку и частоте использования. Принципы составления словаря приведены в диссертации.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES  
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 AT TASHKENT STATE INSTITUTE OF  
ORIENTAL STUDIES, UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES  
UNIVERSITY AND NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**

---

**UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY**

**KHUDJAEVA RANO MUTALIBJONOVNA**

**THE PRODUCTIVITY OF GENETICALLY UNRELATED HOMONYMS  
IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGE AND THEIR  
LEXICOGRAPHICAL INTERPRETATION**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and Translation  
studies**

**DISSERTATION ABSTRACT FOR THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD)  
OF PHILOLOGICAL SCIENCES**

**TASHKENT – 2017**

**The theme of dissertation of doctor of philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under № B2017.1.PhD/Fil.86**

The dissertation has been prepared at the Uzbekistan state world languages university.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English) on the Scientific Council website [www.tashgiv.uz](http://www.tashgiv.uz) and on the «ZiyoNet» Information and Educational portal website [www.ziyo.net](http://www.ziyo.net)

**Scientific consultant:** **Bakiyeva Gulandom Khisamovna**  
doctor of philological sciences, professor

**Official opponents:** **Siddiqova Iroda Abduzuhurovna**  
doctor of philological sciences, professor

**Muhamedova Saodat Hudoyberdieva**  
doctor of philosophy in philology

**Leading organization:** **Fergana State University**

The defense of dissertation will take place on " \_\_\_\_ " " \_\_\_\_\_ " 2017\_\_ at \_\_\_\_\_. at a meeting of the Scientific Council DSc.27.06.2017.Fil.21.01 at the Tashkent State Institute of Oriental Studies, Uzbekistan State World Languages University, National University of Uzbekistan (address: 100047, Tashkent, Shahrisabz str., 25. Tel: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: [sharq\\_ilmiy@mail.ru](mailto:sharq_ilmiy@mail.ru))

The dissertation could be reviewed in the information-resource center of Tashkent State Institute of Oriental Studies (registration number \_\_\_\_). Address: 25, Shahrisabz str., Tashkent, 100047. Tel:(99871) 233-45-21.

The abstract of dissertation is distributed on: " \_\_\_\_ " " \_\_\_\_\_ " 2017.  
(Protocol at the register № \_\_\_\_ on " \_\_\_\_ " " \_\_\_\_\_ " 2017.)

**A.M.Mannonov**

Chairman of the Scientific Council  
awarding scientific degrees, Doctor of  
Philological Sciences, Professor

**K.Sh.Omonov**

Scientific Secretary of the Scientific  
Council awarding scientific degrees,  
Doctor of Philological Sciences

**A.S.Lixodzievskiy**

Chairman of the Scientific Seminar at  
the Scientific Council awarding  
scientific degrees, Doctor of  
Philological Sciences, Professor

## INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

**The aim of the research work** is to provide a scientific justification for the influencing factors, both linguistic and extralinguistic, on the productivity of genetically unrelated homonyms in the English and Uzbek languages, as well as their lexicographical interpretation.

**The object of the research work** is genetically unrelated homonyms of the English and Uzbek languages.

**The scientific novelty of the research work:**

criteria of differentiation between genetically related and genetically unrelated homonyms have been developed; the reasons of their emergence have been grounded;

differentiations between homonymy and polysemy have been elucidated; their order of presentation in the dictionaries, through comparing bilingual and modern dictionaries, has been demonstrated;

the linguistic and extralinguistic factors influencing the development of genetically non related homonyms in the English and Uzbek languages have been studied by means of historical sources;

semantic, terminological, stylistic, derivational and phraseological factors of productivity of genetically unrelated homonyms have been calculated through statistical method;

in view of the importance of knowledge of the values of homonyms to translators and learners of foreign languages, methodological approaches to the creation of explanatory and electronic dictionaries of genetically unrelated homonyms have been developed.

**Implementation of the research results:** On the basis of scientific results and practical recommendations on the formation, development, derivation and lexicographic features of genetically unrelated lexical homonyms in the English and Uzbek languages:

The scientific results have been used in the works "Semantics and Word structure", "Text Linguistics", "Modern problems of the Theoretical Grammar of English", "Actual Problems of Comparative Typology and Manual for Master's Department", "Structural Linguistics" for the innovative practical methodical-project complex on the theory and practice of the main foreign (English) language for Masters of foreign philology "ITD-1-4-148, carried out in 2009-2012(Reference No. 89/03/1284 of the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan 2017 on July 6). As a result, the project has become the basis for eliminating the problems in achieving an adequate approach, as well as in learning foreign languages.

The scientific results have been used in the creation of the Vocabulary study guide for the first course practical project "Creation of the educational and methodological complex for the development of C1 (CEFR) of the common-European competence in higher education, in the direction of foreign (English) language of the educational system" ITD-1, A-1-219, implemented in 2015-2017 (Certificate of the Committee for the Coordination of the Development of Science

and Technology of September 12, 2017 No. FTA-02-11/638). As a result, the project has become the basis for facilitating the procedures of working with dictionaries, the correct understanding of the distinction between polysemy and homonymy.

**The outline of the dissertation.** The thesis consists of an introduction, three chapters with outcomes, general conclusions, abbreviations, appendix and the list of the used literature. The volume of the thesis is 154 pages.

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОКОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I бўлим (I часть; I part)**

1. Худжаева Р.М. Генетик боғланмаган лексик омонимлар самарадорлиги. Монография. – Т.: Фан ва технология, 2017. – 140 Б.
2. Худжаева Р.М. Инглиз тилидаги генетик боғланмаган лексик омонимларнинг таржима луғати. – Т.: Фан ва технология, 2017. – 178 Б.
3. Худжаева Р.М. Инглиз тилида генетик боғланмаган лексик омонимларнинг этимологик таҳлили // Андижон давлат университетининг илмий ахборотномаси. – Андижон. 2010. – № 4. – Б. 99-101. (10.00.00. № 11)
4. Худжаева Р.М. Ўзбек тилида генетик боғланмаган лексик омонимларнинг семантик-этимологик таҳлили // Бухоро давлат университетининг илмий ахборотномаси. – Бухоро, 2010. – № 4. – Б. 70-73. (10.00.00. № 1)
5. Худжаева Р.М. Нолисоний омиллар таъсирида ўзбек тилида вужудга келган омонимлар // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2011. – № 4 (44). – Б. 59-67. (10.00.00. № 3)
6. Худжаева Р.М. Семантическая продуктивность генетически не связанных омонимов в английском и узбекском языках // Вестник Челябинского государственного университета. – Челябинск. 2012. – № 17. – Б. 135-138. (10.00.00. № 5)
7. Худжаева Р.М. Инглиз тилида вужудга келган генетик боғланмаган лексик омонимларга нолисоний омиллар таъсири // ЎЗМУ хабарлари. – Тошкент, 2012. № 4. – Б. 16-20. (10.00.00. № 15)
8. Худжаева Р.М. Phraseological Productivity of Genetically Non-Related Homonyms // Busan University of Foreign Studies. – Korea, 2013. – № 2. – Б.67-79. (10.00.00. № 23)
9. Худжаева Р.М. Генетик боғланмаган омонимларнинг электрон луғатини яратишнинг амалий муаммоларига ечим ва тавсиялар // Андижон давлат университетининг илмий ахборотномаси. – Андижон, 2015. – № 3. – Б. 87-89. (10.00.00. № 11)
10. Худжаева Р.М. Луғатларда омонимия ва полисемиянинг берилиш масаласи // Илм сарчашмалари. – Урганч. № 4. 2015. – Б. 41-43. (10.00.00. № )
11. Худжаева Р.М. Инглиз тилида омонимлар талқини // Филология масалалари. – № 1. – Тошкент, 2017. 89-94 б. (10.00.00. № 18)
12. Худжаева Р.М. Омонимия ва полисемия ўртасидаги фарқланиш мезонлари // Илм сарчашмалари. – Урганч. – № 4. 2016.– Б. 24-27. (10.00.00. № 3)
13. Худжаева Р.М. Lexical, grammatical and lexico-grammatical distinctions of homonymy // Илм сарчашмалари. – Урганч. – № 4. 2016. – Б. 288-31. (10.00.00. № 3)
14. Худжаева Р.М. Polysemy and homonymy: etymological criteria // Илм сарчашмалари. –Урганч. – № 4. 2016. – Б. 24-27. (10.00.00. № 3)

15. Худжаева Р.М. Проблема дифференциации омонимии и полисемии при составлении словаря омонимов (на основе опыта словарей омонимов английского и узбекского языков) // II Международная научная конференция «Филологические науки в России и за рубежом». – С.Пб.: Реноме, 2013. ноябрь. – Б.76-79.

16. Худжаева Р.М. Продуктивность омонимов в английском языке // The Twelfth European Conference on Languages, Literature and Linguistics. 23<sup>th</sup> August. Vienna, Austria, 2016. – С. 32-35.

### **II бўлим (II часть; II part)**

17. Худжаева Р.М. Продуктивность генетически не связанных лексических омонимов с тропным (переносным) значением в английском языке // Актуальные проблемы филологии: материалы II Междунар. науч. конф. – Краснодар. февраль 2016. – С.123-125.

18. Худжаева Р.М. Использование омонимов в речи // Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Андижон, АДУ, 2010. – Б. 398-400.

19. Худжаева Р.М. Инглиз тилидаги омонимларнинг сўз яшаш самарадорлиги // Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Т., 2011.– Б. 328-330.

20. Худжаева Р.М. Инглиз ва ўзбек тилларидаги генетик боғланмаган лексик омонимлар ва уларнинг сўз яшаш самарадорлиги // Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Андижон., АДУ, 2011. – Б. 112-116.

21. Худжаева Р.М. Омонимларнинг юзага келиш тарихи ва генезисига бир назар // Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Тошкент, 2011.– Б. 19-21.

22. Худжаева Р.М. Самарадорлик тушунчасининг лингвистик талқини // Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Тошкент, 2011.– Б.309-312.

23. Худжаева Р.М. Генетик боғланмаган лексик омонимлар самарадорлигининг қиёсий-типологик хусусиятларининг таҳлилидан баъзи фикрлар // Ёш олим. – Тошкент, 2012. – Б. 219-221.

24. Худжаева Р.М. Инглиз ва ўзбек тилларида генетик боғланмаган лексик омонимларнинг сўз яшаш самарадорлиги // Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Андижон, 2012.– Б.229-301.

25. Худжаева Р.М. Генетик боғланмаган омонимларни тадқиқ этишининг амалий муаммолари // Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Тошкент, 2012 – Б. 320-324.

26. Худжаева Р.М. Ўзбек тилидаги генетик боғланмаган лексик омонимларнинг тропик самарадорлиги // Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Тошкент, 2012.– Б.19-23.

Автореферат МЧЖ «ВАУОЗ» нашриётида тахрирдан ўтказилди  
(03 август 2017 йил).

Босишга рухсат этилди: 18.10.2017 йил  
Бичими 60x44 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>, «Times New Roman»  
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.  
Шартли босма табоғи 2,7. Адади: 100. Буюртма: № 288.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,  
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»  
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.